

'INA KO MOU

HE 'A'AMU O TE RĒPERA 'I RAPA NUI

TE NU'U AÑA PUCA / AUTORES: ROBERTO BERRÍOS MIRANDA, MARÍA HUKE FUENTES

TE TAHÌ NU'U AÑA PUCA / CO-AUTORES:

NĀ POKI HĀPÌ O TE TORU ROA O TE TA'U, 2018

ESTUDIANTES DE TERCEROS MEDIOS GENERACIÓN 2018

MA'ORI HĀPÌ O TE ROA 'A'AMU

PROFESORES DEPARTAMENTO DE HISTORIA, LICEO ALDEA EDUCATIVA HŌNJA'A O TE MANA, 2018



©Liceo Aldea Educativa Hōna'a o te Mana

Todos los derechos de este libro se encuentran reservados, tanto del texto como de las imágenes.

Queda prohibida toda reproducción total o parcial, mediante cualquier medio del contenido del libro.

Rapa Nui, 2021

'INA KO MOU

HE 'A'AMU O TE RĒPERA 'I RAPA NUI

Te nu'u aya puka / Autores: Roberto Berriós Miranda. María Huke Fuentes

Te tahi nu'u aya puka / Co-autores:

Estudiantes de Terceros Medios Generación 2018

Nā poki hāpī o te toru roa o te ta'u, 2018

Toru roa hāpī ,o te roa aya manihini (turita)
Tercero Medio, Especialidad Servicios de Turismo

Ukaragiroa Araki Hormazábal
Benjamin Doom Pakomio
Alejandra González Escalona
Matarena León Pakarati
Raphael Make
Moisés Martínez Raimilla
Jorge Miranda León
Dilan Morales Martínez
Javiera muñoz cabrera
Valentina Paoa Oyarzún
Vakai Pate Paoa
Bastián Pérez Montecinos
Constanza Santis Verdugo
Mahai Soler Hotu
Haumaka Tekena Pakomio
Hiti'mau Trincado Riroroko
Maurice Valdebenito Pate
Merahi Zúñiga Araki

Toru roa hāpī ,o te roa aya keu-keu henua
Tercero Medio, Especialidad Agropecuaria

Tama'i Araki Araki
Braulio Artigas Ika
Paloma Atan Uribe
Carlos Belmar Ika
Macarena Briones Pareja
Eiñu Espinoza Toro
Tomás Hereveri Hey
Manu Roa Huke Durot
Ngerangi Pate Oyarce
Mahatu Vi Sanchez Riroroco
Trinidad Teao Atán
Hotunui Tuki Pont
Korike Vargas Haoa

Toru roa hāpī ,o te roa aya tarata mārama-rama
Tercero Medio, Humanista Científico

Ora'anga Araki Atan
Haeremana Atan Varas
Enerike Carrasco Hotus
Honui Icka Zúñiga
Dominique Jiménez Cares
Manu Rangi Leal Arancibia
Daniel Meza Roe
Jeremías Pakarati Montecino
Ra'ea Pakarati Vargas
Hira'a Pakomio Hotus
Motu Nui Pakomio Velásquez
Arenka Palma Prats
Haureka Pathe Escarate

Ma'ori hāpī o te Roa 'A'amu, 2018
Profesores Departamento de Historia 2018

Konturi Atan Rodríguez
Roberto Berriós Miranda
María Huke fuentes

Kope huri vāna'a / Traductor: Rodrigo Paoa Atamu
Vi'e haka titika puka / Diseño y diagramación: Catalina Vásquez Hulibus
Kati-kati riu / Compositores Mahana o te Re'o:
Roberto Berriós Miranda
Enrique Ika Tuki
Tahiri Pont Pakomio
Hugo Teave Liempi
Gato Tepano Haoa

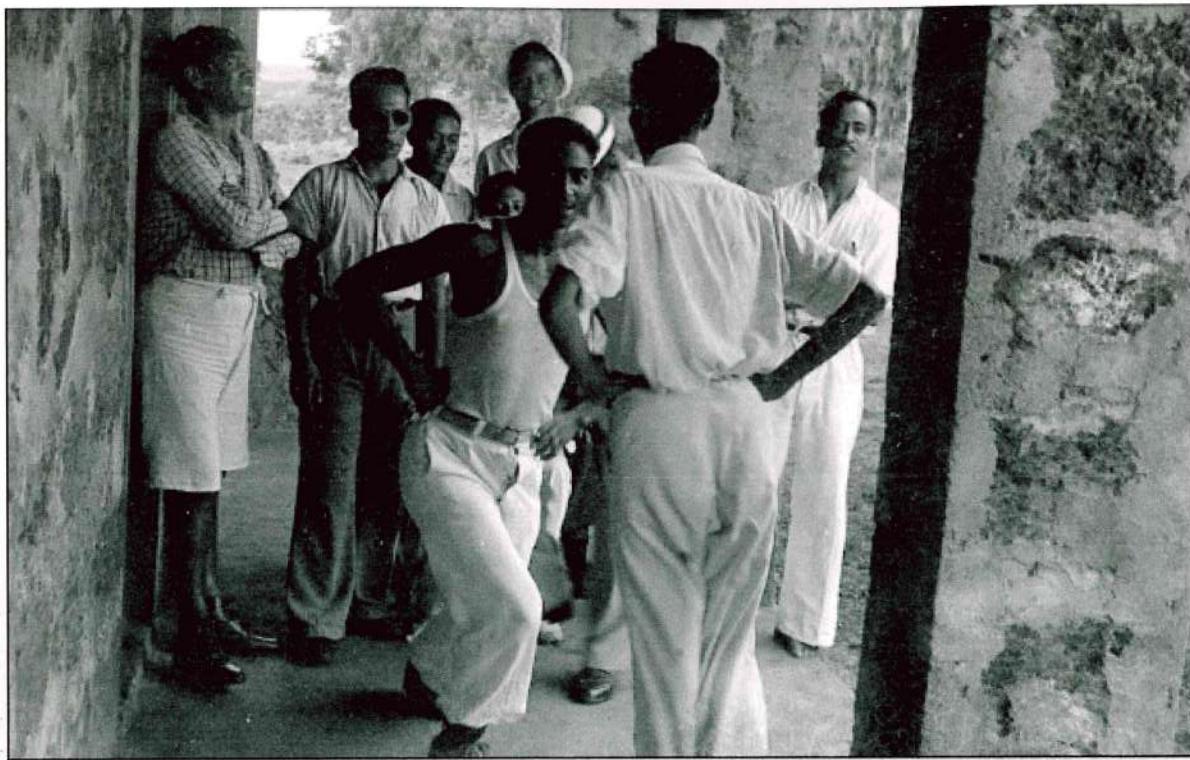


ÍNDICE / 'Ā PAPA 'ĪNOA

<i>Ha'amata o te 'a'amu o te puka / Introducción</i>	7
Capítulo I / Vahi ra'e:	
<i>He 'a'amu poto-poto o te rēpera 'i Rapa Nui / Historia de la lepra en Rapa Nui</i>	8
<i>Te huru o te māui-ui he rēpera i te āo / Características de la enfermedad de la lepra</i>	8
<i>Te rēpera 'i Rapa Nui / La lepra en Rapa Nui</i>	14
<i>Te mata keu-keu henua / La Colonia agrícola</i>	31
<i>Hare aŋa mo te māui-ui rēpera / Arquitectura del leprosario</i>	38
<i>Te rēpera pa he tāpa'o e tahí / La lepra como un estigma</i>	45
Capítulo II / Rua vahi:	
<i>Mahana o te re'o Rapa Nui / Día de la lengua Rapa Nui, 2019</i>	48
<i>He hope'a o te 'a'amu o te puka / Conclusión</i>	71
Agradecimientos / He māuru-uru	71



LICEO ALDEA EDUCATIVA HŌNA'A O TE MANA, 2018



Ha'amata o te 'a'amu o te puka

"Ina ko mou" he aja o te tanja 'āpī o te Hōŋa'a o te Mana mo vā'ai i te pūai tano o ruŋa i te 'ati i hetu ai te māmae 'e o te haka topa kē i te noho iŋa i roto o te 'a'amu o 'anjarinā 'i Rapa Nui, o ruŋa i te rēpera 'e i tō'ona makenu a roto i te roa tanjata 'e poritika i te kāiŋa nei. Te māui-ui he tumu tano e tahi mo haka noho i te mahiŋo o te motu nei 'e noho ena i te kona hōpe'a o te roa-roa o te āo 'e puru tahi rō 'ā, 'ina he tanjata 'o vi'e o te henua nei mo ē'a mai nei o te ai o te ri'a-ri'a o te hau Tire 'o pe'e tū māui-ui nei ki te nūna'a noho i a Tire, i te me'e era 'ina kai rāva'a te haka ōra iŋa o tū māui-ui nei ka tu'u rō atu ki te vāenja o te ta'u XX.

Ta'e nō 'ana tuhi o te puru nei te ri'a-ri'a ki te māui-ui, te parauti'a e noho ena i te hanja mo haka roa-roa mo ūho i te noho iŋa o te nūna'a tanjata e haka topa kē rō 'ā. Mata ta'e 'ite atu i te rei o te aja'e i te tapu parauti'a mo te tanjata, te Rapanui 'i puru tahi rō i ruŋa o te rāua kāiŋa 'e 'i te piere o te māmoe e ha'a'lā i te kete hai 'ono 'o tē tahi, i roto o te aja nei te aramā o Tire, 'o rāua te hā'ū'ū, ko puru tahi 'ā i te 'ōpani mo te tanjata o te āo ta'ato'a 'o tu'u mai ki te motu nei 'e kā to'o mai i te māui-ui kā ha-ha'o ki mu'a pa he tumu e tahi mo 'auario'e mo tōtōā i te nūna'a henua, 'i ia i roto o te kiva-kiva 'ā, te hare pure katorika ko haka ēke 'ā hai mou i te rahi o te tōtōā 'e 'i ka haka makenu nō i te rāua aja evaneria 'e i te tōtōā i te keurenga tupuna o te kāiŋa nei.

Te mana'u o te aja nei mo ta'e mou, mo haka 'ite ki te āo tā'ato'a i te ha'amā o te 'ati nei 'e i te māmae mo te mahiŋo 'o Rapa Nui he makenu e tahi ko rahi 'ā te tā-take 'e te rotu-rotu, te tarji 'e te koa, te ta'e tano 'e te tano; kā ai atu, te māui-ui i te ta'u 1980 i haka kore ai mai te kāiŋa nei, te māmae o te more e ma'u era mai mu'a 'ā e tō-tōā nō 'ā i te roro o te nu'u'i piri te 'ati nei a roto o te parauti'a (kā ai atu ki te kope ko piri 'ā 'o 'ina kai piri nei māui-ui).

'Ina ko mou he huru e tahi o te kimi iŋa mo rāva'a mai o te 'a'amu o te nā ta'u nei, pa he anji-anji pūai e tahi o te nūna'a o te kāiŋa nei mo mana'u i rā hora piri era o nei nā 'ati, he ma'u he haka hio-hio 'e kā haka tere a roto o te anji-anji o te noho iŋa 'āpī nei o te tanjata; te mana'u nei, pēira tako'a 'ā ki te mana'u o te nūna'a henua, 'i vae, 'e kā haka mana'u ki te 'a'amu nunui ta'ato'a 'e kā puru tahi i te ta'ato'a nō vaha piri o te more nei ko to'o mai 'ā ko haka mou 'ā 'ō ko haka rehu 'ā.

Introducción

"Ina ko mou" es el esfuerzo de los jóvenes de Hōŋa'a o te Mana de dar valor a un proceso de dolor y aislamiento de la historia contemporánea de Rapa Nui, la lepra y sus consecuencias sociales y políticas en la isla. La enfermedad fue el pretexto perfecto para mantener a los habitantes de la isla poblada más alejada del mundo en el confinamiento, ningún hombre o mujer de esta tierra podía abandonarla por el miedo que significaba para el estado chileno contagiar a las personas del continente, sobre todo considerando que la enfermedad no tuvo cura hasta la mitad del siglo XX.

Pero no solo se puede culpar de este encierro al temor a la enfermedad, las razones residen en la necesidad de perpetuar a la gente en el absoluto aislamiento. Sin conocimiento sobre las leyes laborales ni los derechos humanos, los rapanui fueron encarcelados en su propia isla mientras miles de ovejas enriquecían los bolsillos de capitales extranjeros; la armada de Chile, cómplice en este proceso, restringía el acceso de las personas del resto del mundo a la isla y usaba la enfermedad como excusa para vigilar y castigar a la población local, mientras que, de manera pasiva, la Iglesia Católica callaba en los constantes atropellos a medida que avanzaba en el proceso de evangelización y destrucción de la cultura de este pueblo.

El objetivo de este trabajo es no callar, la idea de comunicar al mundo una situación tan vergonzosa y dolorosa para el pueblo rapanui es un ejercicio que ha costado críticas y aplausos, llantos y alegrías, frustración y satisfacción; ya que, si bien la enfermedad hacia 1980 pudo ser erradicada del territorio, la dolorosa llaga del recuerdo sigue castigando la mente de quienes sufrieron (de manera directa o indirecta) esta realidad.

'Ina ko mou es un intento de rescatar la memoria histórica sobre este periodo, entendida como la capacidad de un pueblo de reconocerse en el pasado, valorarlo y apropiarlo a las experiencias comunes de la sociedad; esta memoria, al igual que la de los individuos de la sociedad, es selectiva, recordando grandes gestas históricas y bloqueando del colectivo hechos traumáticos que han sido callados u olvidados.

Nosotros, estudiantes, profesores, asistentes y directivos de la comunidad del Liceo Aldea Educativa, les pedimos que no callen la historia por pena o rencor, transmítanla a las nuevas generaciones, porque de los

'Ā mātou ta'ato'a, pa he ŋā pokī hāpī, he mā'ori Hāpī, nu'u tonja aŋa 'e he nūna'a pū'oko haka tere hare hāpī ko hōŋa'a o te mana, he nono'i atu mo ta'e mou o kōrua i te 'a'amu nei kā ai atu o te haka 'aroha 'o o te riri, ka haka ma'a ki te tanja 'āpī, 'o ira mai roto o te māmae hope'a ena o te nui-nui he poreko mai te hanju mo puru-puru tahii te me'e kē ta'e tano 'e kā ū'i pe mu'a hai haumarū. Mo aio tātou e piri tahi rō 'ā pa he nūna'a henua 'ina e tahi more mo ta'e ōra i a tātou ta'ato'a.

He 'a'amu poto-poto o te rēpera 'i Rapa Nui

Te māui-ui he rēpera i te āo

Te hanja mo te 'a'amu poto-poto nei he haka tika i te hāpī o te rēpera 'e kā ū'i i te rāve'a mo pāpa'i i te me'e i tano a roto o te ara ta'e roa rahi, i te rahi ra'a o te piri e aŋa ena i te hora hāpī o te nūna'a ŋā pokī o te toru roa hāpī o te ta'u 2018 o te hare hāpī ko Hōŋa'a o te mana, 'i ha'aputu 'i rara-rara 'e i pāpa'i o ruŋa o te māui-ui nei. Ki te ū'i, te aŋa nei e ko ōti, e pāpa'i e oho nei e ai haka ou rō 'ā te aŋa mo rara ta'e mo noho 'e kā makenu ki te rāva'a mai 'o te tahi mana'u mo haka piri, 'e ka tano iho mo ma'u mo haka pūai i te hare māui-ui nei o Rapa Nui.

Te māui-ui nei he Hansen, ata anji-anji pa he rēpera, he māui-ui 'ino e tahi poreko mai roto o te manu 'ino ōra e tahi, ta'e take'a mai ki te mata noho 'i roto i te toto 'e i roto o te vai hakari tanjata, he māui-ui pe'e ta'e ōra, e ha'amata ena a ruŋa o te kiri tanjata, a ruŋa o te ūa-ūa take'a mai ki haho 'e tako'a a roto o te vai ihu (ko-konjo); te noho inja o te manu 'ino ōra nei he Bacilo 'i roto o te 'a'anu, vai haha, toto, 'au, tutae 'e i roto o te taka tea tanjata, pēira tako'a 'ā e ai rō 'ā 'i te tahi kona o roto o te hakari ta'e ūaro'a mai. E tano nō mo tikera mai pa he māui-ui mo rā'au mō ōra rō 'ai i te 'ōpitara (hare rā'au), e ai rō 'ā mai te rēpera era he paucibacilar ta'e rahio te mō-more, ta'e rahi o te manu 'ino ōra ta'e take'a mai ki te rēpera era he multibacilar 'ata rahi te mō-more i ruŋa i te hakari 'e peira tako'a 'ā te rahi o tū manu 'ino ōra nei, e tano tako'a nō mo ai i roto o te hākari.

Mai te ta'u 600 A.C. 'i ha'amata i pāpa'i ai te vānaŋa o ruŋa i te māui-ui nei he rēpera 'i India, te me'e rā mai te ta'u 1873 i ha'amata i anji-anji iho ai tō'ona 'ati, ki

más grandes dolores nace la fuerza para sobreponerse a la adversidad y ver el futuro con optimismo. Si somos una comunidad unida, no habrá llaga que no podamos sanar juntos.

Historia de la lepra en Rapa Nui

Características de la enfermedad de la lepra

El presente resumen tiene como objetivo guiar el estudio de la Lepra pretendiendo ser una síntesis de lo que clase a clase, la generación de tercero medio 2018 de la Aldea Educativa hemos recopilado, investigado y escrito sobre esta enfermedad. Cabe destacar que este trabajo no es concluyente, mientras se escribe existe una investigación que no se detiene y avanza hacia la obtención de un proyecto conjunto, que es la puesta en valor del leprosario de Rapa Nui.

La enfermedad de Hansen, más conocida como la lepra, es una infección granulomatosa crónica, producida por el bacilo *Mycobacterium leprae*. Es una enfermedad infecto-contagiosa crónica que afecta principalmente la piel, los nervios periféricos (Concha, 2007) y la mucosa nasal; generalmente el bacilo se aísla en los fluidos (saliva, esputo, sangre, bilis, orina, heces, semen), aunque también se ha encontrado en otros órganos con pocos síntomas. Puede manifestarse en un amplio aspecto de formas clínicas, desde la lepra Paucibacilar con escasas lesiones localizadas y baja concentración bacteriana hasta la lepra Multibacilar con lesiones generalizadas, elevada concentración bacteriana y la posibilidad de comprometer órganos internos (Torres, 2012).

Los primeros casos documentados de lepra datan del año 600 a.C. en la India, pero sólo se conocen sus causas desde 1873, cuando el noruego Gerhard Hansen clasificó al *Mycobacterium leprae* como agente etiológico (Concha, 2007). Durante muchos años se discutió el origen de la lepra en Rapa Nui, hoy en día se ha acotado su llegada a dos años, la enfermedad llegó en 1888 o 1889 y los primeros reportes al continente datan de 1900.

El ser humano es el único reservorio de lepra de importancia comprobada, la enfermedad afecta a cualquier raza, sin diferencia de sexo en

ha'amata ki rara-rara 'e ka haka topa-topa e te noruego e tahi ko Gerhard Hansen tō'ona 'īhoa i te hāpī o ruja i te mycobacterium leprae (manu 'ino ta'e take'a mai ki te mata). Ta'u rahi te ta'u i tātake ai o ruja o te rēpera mai hē i ō'o mai ai ki Rapa Nui, 'i 'anjarinā ko tu'u 'ā te kī o te tu'u mai ki te ta'u e rua, te māui-ui i tu'u mai ai i te ta'u 1888 'o i te 1889 'e te parau 'āpīra'e i tu'u ai ki a tire mai te ta'u 1900.

Te tanjata he ūti 'ā te kona ma'u i te rēpera tu'u ki te roa ko anji-anji 'ā, te māui-ui nei e pe'e nō ki te ta'ato'a nō hau, 'ina e ko tapa rō atu ki te huru o te kope tane 'o vhine i te roa e njā poki nō 'ā 'e ata hau te pūai mo pe'e ki te tanjata 'āpītane. Te huru o te pe'e ija e ko ūnja ki te 5% (e rima o te 100 tanjata mo tike'a mai) 'o ira te kī penei ē te rēpera aja rahi mo pe'e, e ai rō 'ā te huru o te hakari mo pe'e o te māui-ui nei.

I roto o te piri ki te nu'u hāhine te māui-ui nei me'e pe'e, te me'e rā 'ina e ko rahi 'ana tāke'a mai pa he māui-ui 'ōpitara. Te pe'e nei mai te rima ki te va'u roa 'ata ruja nui i roto o te hua'ai, 29% o te nu'u moe i ruja i tū ro'i 'ā he pe'e te māui-ui nei i roto o tū hare 'ā, 'o ira, ka ai atu 'ina kai anji-anji riva-riva 'ā te huru o te pe'e ija, e tano nō mo ai i te piri rahi 'e hāhine o te hakari ki te kope ai o te manu 'ino nei he bacilífero.

'I 'anjarinā, te rēpera e ai ena i te henua veve i te kona 'ina he rā'au. 'I América, Brasil i rā njā kona te rahi o te ta-taku i haka anji-anji mai ai, i te me'e era 'ina he ta-taku parauti'a 'e 'ina he rahi o te ū'i mo rā'au i te nu'u māui-ui 'e tano nō mo iri a ruja te ta-taku i te tahi henua o rā njā kona haka 'ite ra'e atu ena. E ai nō 'ā te 'ati nei o te māui-ui nei i te 24 henua noho ena i te vāenja o te njā henua ve'a-ve'a rahi ena India, Brasil, 'e Henua o África, i te njā Henua ena o Europa ko kore ko oho 'ā mo haka mao te māui-ui nei (pa he roa era o Portugal, España 'e i Rūtia), i haka anji-anji mai ai i América e ai rō 'ā 400 ta'utini kope 'ai o te 'ati nei. E maraña rō 'ā i te kona rahi o te njā Henua nei ('ina 'i Canadá 'e i Tire), 'e i Marite te rahi ra'a e take'a ena ('i Texa 'e i Luisiana).

Te rēpera 'ina e tahi ūtāna huru i tāpa'o a te pā'enja kē e makenu nō 'ā hai huru o te kope ma'u i nei māui-ui, kā ai atu pēira, e tano nō 'ā tāua mo ta-taku i te rauhuru ha'amata ija kē i poreko mai hai tū manu 'ino nei he bacilo, i tō'ona ta'e ai e tahi pā'enja he piri ki te rauhuru kona 'o te hakari:

- **Disestesia:** he piri ki te īaroa o te māmae 'e ki te haka puā.

la niñez y con predominio de los varones desde la adolescencia.

El índice de ataque no es mayor de 5% (5 de cada 100 personas por exposición) por lo que la lepra es de difícil contagio, así que deben existir ciertas condiciones para la transmisión de la enfermedad.

Entre los contactos cercanos la infección es recurrente, pero sólo una pequeña proporción manifiesta la enfermedad clínica. Esta transmisión es cinco a ocho veces mayor dentro de la familia, 29% de los que comparten el lecho adquieren la enfermedad dentro del hogar, por lo que, a pesar de no conocerse exactamente la forma de transmisión, se considera importante el contacto estrecho y continuado con un paciente bacilífero (Torres, 2012).

En la actualidad, la lepra se desarrolla en países pobres y en vías de industrialización. En América, Brasil tiene la mayor cifra reportada, aunque las deficientes estadísticas y escasos seguimientos a los tratamientos podría derivar en cifras mucho más altas en otros países de la región. Sigue siendo un problema sanitario en 24 países, sobre todo en la franja intertropical (India, Brasil, países de África), mientras que en Europa la enfermedad está casi desaparecida (Casos en Portugal, España y Rusia), en América se reportan 400 mil casos dispersos entre todo el continente (exceptuando Canadá y Chile), mientras que en Estados Unidos la mayor concentración se observa en Texas y Luisiana (Torres, 2012).

La lepra no tiene una forma determinada, por el contrario, actuará de acuerdo al sistema inmune del portador de la enfermedad, aun así, podemos enumerar una serie de efectos adversos producidos por el bacilo, que debido a su gran neutropismo afecta en diversos órganos y sistemas:

- **Disestesia:** se afecta la sensibilidad al dolor y al tacto.

- **Motilidad:** parálisis muscular que obliga a contraer o estirar prolongadamente el nervio, produciendo deformidad.

- **Alteraciones tróficas:** produce deformaciones, mutilaciones y parálisis facial.

- **Lagoftalmos:** el ojo se encuentra permanentemente con los párpados abiertos.

- **Engrosamieto del cuello:** nervio auricular.

Sin embargo, la lepra tiene una muy baja tasa directa de mortalidad, los portadores pueden tener una larga



DESVIACIÓN DEL TITULO

En mi colegio hay una historia por descubrir...



La lepra es una enfermedad infecto-contagiosa crónica producida por el bacilo *Mycobacterium Leprae* que afecta principalmente la piel, los nervios periféricos y la mucosa nasal.

Solo desde 1873 se conocen sus causas, cuando el noruego Gerhard Hansen clasificó al bacilo como un agente etiológico.

Se sabe de ella hace 4 mil años, pero fueron los indios los primeros en documentarla en el año 600 a.C.

Los primeros enfermos fueron a Rapa Nui que volvieron a la isla desde Tahiti en la canoa "Pihomayo" de la Armada chilena en 1886.



LEPRO MAL DE HANSEN



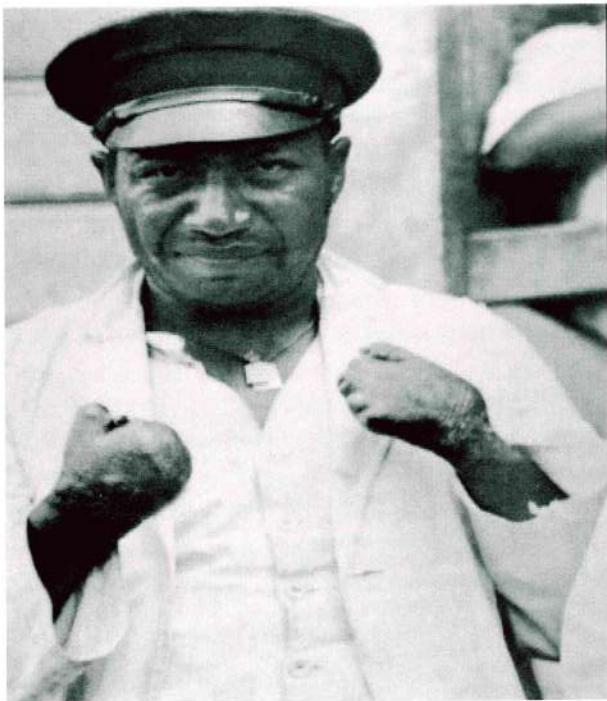
Es una enfermedad de bajo índice de contagio (5% o 3 de cada 100 expuestos).

La lepra afecta de acuerdo a su portador causando ceguera, disestesia, deformaciones, parálisis y mutilaciones; aunque rara vez es causa directa de muerte.



En un comienzo no existía claridad de cómo tratar la lepra, por lo que los tratamientos variaban desde las cadenas de oración hasta la aplicación de los remedios de las ovejas en Rapa Nui.

En la actualidad...



Arturo Teao Tori (1935)



He 'ati i ruja o te hakari rēpera / Secuelas físicas de la lepra

- **Motilidad:** he ta'e makenu o te kiko 'e kā haka eta-eta i te ūa-ūa, hai nei roa he pāko'o-ko'o te kiko.

- **Alteraciones tróficas:** he huru kē tahi te kiko, he hore-hore te kona o ruja o te hakari 'e kā ta'e makenu haka 'ou te 'ārija.

- **Lagoftalmos:** 'ina he rehe-rehe mata he puru haka 'ou

- **Engrosamiento del cuello:** he ahu te ūa-ūa tarīja

Te me'e rā, 'ina he nu'u he mā-mate rahī hai māui-ui rēpera, 'e ai rō 'ā te kope e tano nō mo roa-roa mo oho o tō'ona ūra iŋa ka ai atu he mā-mate i te tahi māui-ui pa he ta'e pūai o te māpē mo aja riva-riva.

Te roa o te ha'amata iho e kē rō 'ā ki te huru o te rēpera ko nui-nui ko oho 'ā, he take'a mai te huru kē mai te 9 'āva'e ki te 20 ta'u, te me'e rā te vāenja e tano nō mo ai e 4 ta'u mo te rēpera era he tuberculoide 'e mo te lepromatosa e va'u ta'u. E huru kē rō 'ā te māui-ui rēpera era he tuberculoide i te ŋā poki riki-riki e 3 matahitī 'e i te ŋā poki e 13 matahitī i te roa era o te lepromatoso. Peira tako'a'ā, te ve'a-ve'a hakari tano mo nui-nui mo oho o te rēpera mai te 27° ki te 33° Celsius, me'e kē no atu te roa ki te kona hope'a o te takeo 'o te hakari pa he roa era o te kiri, ūa-ūa o haho'e he 'a'anu o te vaha toke rau o ruja.

Te huru tano mau mo pe'e o te M. Leprae 'ina kai anji-anji 'ā, te me'e rā, te maraŋa iŋa ki te mana'u e tahi a roto o te kona haŋju-haŋju e ai ena, pa he roa era 'ā o te tuberculosis, 'o ira te ē'a iŋa mai o te vai-vai ihu o te nu'u māui-ui rahī o te manu 'ina kai rā'au 'e ai rō 'ā ka 'ī te rahī o te manu 'ino. A te roa haka 'ou e tahi, ko noho ko ū'i 'ā i tū manu nei he bacilo e tano nō mo ūra i haho o te hakari ki te 24 hora, i roto o te vai-vai ihu, a ruja te tonja o te manu'u nei. E ai rō 'ā te huru o te roa nei i haka anji-anji 'i pe'e a ruja o te kiri ko more 'ā (kona pū, te tahi more) 'e 'ina e tahi parauti'a kī i te pe'e a roto o te piri mahera tanjata.

esperanza de vida aunque mueren por enfermedades relacionadas como la insuficiencia renal crónica.

El período de incubación es relativo de acuerdo al tipo de lepra desarrollada, presenta un rango muy variable de nueve meses a 20 años, pero el promedio es probablemente de unos cuatro años para la lepra tuberculoide y el doble para la lepromatosa (SES 2015). Es rara la afección de lepra tuberculoide en niños menores de tres años y en menores de 13 años en el caso lepromatoso. Además, la temperatura óptima para el desarrollo de la lepra es entre 27° y 33° Celsius, lo que explicaría su predilección por las áreas más frías del cuerpo como lo son la piel, nervios periféricos y la mucosa de la vía aérea superior.

El mecanismo exacto de transmisión del M. leprae es desconocido. Sin embargo, se cree que la diseminación ocurriría por vía respiratoria, de manera similar a la tuberculosis, ya que la secreción nasal de los enfermos multibacteriales no tratados tiene gran cantidad de bacilos. Por otra parte, se ha observado que el bacilo se mantendría viable hasta 24 horas fuera del organismo, en las gotitas de la secreción nasal, lo que apoya esta hipótesis. Sólo existen algunos casos reportados de transmisión en piel dañada (sitios de punción, otras heridas) y no existe evidencia de transmisión por contacto sexual (Yoder, 2001).



AÑO	CANTIDAD DE ENFERMOS
1908	5
1926	10
1928	18
1931	21
1933	20
1938	33
1950	35



SECUELAS DEL PASADO

De acuerdo con los datos históricos, se sabe que el 1 de enero de 1908, se presentó una epidemia de leprosia en la Isla de Pascua. La enfermedad se propagó rápidamente y afectó a gran parte de la población. Los primeros casos fueron detectados en la aldea de Hanga Roa, específicamente en la casa de un hombre llamado Te Rau. El brote se extendió rápidamente a otras aldeas y pueblos cercanos, incluyendo Rapa Nui, Omoa y Vai.

Los primeros tratamientos fueron realizados por los misioneros católicos, que establecieron un hospital en la aldea de Hanga Roa. Los pacientes fueron tratados con medicamentos y cuidados médicos, así como con terapias alternativas. Los resultados fueron mixtos, ya que la enfermedad es muy resistente a los tratamientos convencionales.

En 1926, se estableció un asentamiento permanente para los enfermos de lepra en la aldea de Hanga Roa. Los pacientes fueron trasladados allí y vivieron en condiciones de hacinamiento y pobreza. Los tratamientos continuaron, pero la enfermedad siguió avanzando.

En 1928, se estableció un hospital para enfermos de lepra en la aldea de Hanga Roa. Los pacientes fueron tratados allí y vivieron en condiciones de hacinamiento y pobreza. Los tratamientos continuaron, pero la enfermedad siguió avanzando.

En 1931, se estableció un hospital para enfermos de lepra en la aldea de Hanga Roa. Los pacientes fueron tratados allí y vivieron en condiciones de hacinamiento y pobreza. Los tratamientos continuaron, pero la enfermedad siguió avanzando.

En 1933, se estableció un hospital para enfermos de lepra en la aldea de Hanga Roa. Los pacientes fueron tratados allí y vivieron en condiciones de hacinamiento y pobreza. Los tratamientos continuaron, pero la enfermedad siguió avanzando.

En 1938, se estableció un hospital para enfermos de lepra en la aldea de Hanga Roa. Los pacientes fueron tratados allí y vivieron en condiciones de hacinamiento y pobreza. Los tratamientos continuaron, pero la enfermedad siguió avanzando.

En 1950, se estableció un hospital para enfermos de lepra en la aldea de Hanga Roa. Los pacientes fueron tratados allí y vivieron en condiciones de hacinamiento y pobreza. Los tratamientos continuaron, pero la enfermedad siguió avanzando.





He māui-ui rēpera o te ta'u XX / Enfermos a mediados del siglo XX



He vi'e ko pe'e 'ā te māui-ui i te vāenja o te ta'u XX / Mujer contagiada a mediados del siglo XX



He 'ati i ruja o te hakari rēpera / Secuelas físicas de la lepra

Te rēpera 'i Rapa Nui

Mai te ta'u 1888 te 'a'amu o Tire 'e o Rapa Nui ko here 'ā e tahí nō 'ina he haka hoki pe tu'a, a rapa, henua topa hoko tahí 'i väenä o te moana 'e e ai rō 'ā tō'ona haka ara 'e tō'ona keu reja tupuna haka tere enja kē ki a Tire e ai rō 'ā tō'ona pūai i rā ñā ta'u. I te ta'u vari a nei o te kōmana ko Policarpo Toro ki Tahiti i ū'i rō ai i te henua nei, 'e he haka topa rō 'ai i te mana'u mo haka tu'u i tā'ana aya he hajai māmoe, i nei roa 'ā i aya rō ãi i te rāve'a hai 'īnōa o te pū'oko haka tere o Tire mo haka piri o Rapa Nui ki a Tire. Mai te ta'u 1870 ta'ato'a henua aya i te aya nunui o te ão ko e'a tahí 'ana ko Kimi 'ā i te kona ai o te henua 'ina he kope pū'oko haka tere henua pa he hōnui mo to'o mo rāua 'e mai ruja he tari i te 'ono henua, te nu'u mo haka aya ta'e rahi o te tara 'ana 'ouhou 'e te tahí atu huru o te me'e 'āpī; o īra mai te mana'u ra'e 'ā o Toro i haka hetu rō ãi ki te mana'u o te ta'ato'a tanjata o Tire o rā noho òja, o te ai, e koa tahí nō 'ā 'ananake i te rāua rē i tu Tama'i era

La Lepra en Rapa Nui

A partir de 1888 la historia de Chile y de Rapa Nui se enlazaron sin retorno, la isla, territorio aislado en el medio del Pacífico y de tradiciones y cultura completamente ajena a Chile, cobraba en esos años vital importancia. El Comandante Policarpo Toro observó el territorio en uno de sus viajes a Tahití y, pensando en instalar en este enclave su propia empresa ovejera, realizó las gestiones a nombre del gobierno de Chile para anexarla. Desde la década de 1870 los grandes países industriales y el mundo occidental se lanzaron en la conquista de territorios sin gobiernos formales para colonizarlos y obtener de ellos recursos naturales, mano de obra barata y nuevos mercados; por lo que la iniciativa económica personal de Toro hizo eco en el sentimiento nacionalista chileno de aquella época, ya que, cuando aún se respiraba el patriotismo victorioso de la Guerra del Pacífico, ofrecía a Chile ser una potencia colonial en el Océano Pacífico.

o te moana a kiva, 'o ira i ai ai te pūai o Tire mo to'o i te henua nei mo rāua i te moana nui a kiva.

E ai rō 'ā te tā-take o ruja o te tu'u iŋa mai o te rēpera ki Rapa Nui. Mo te kope e tahī ko Fischer tō'ona 'īnoa te māui-ui i tu'u mai ai i te ta'u 1888 i ruja i te pahī ko Angamos e ma'u rō 'ā i te kope rapanui e tahī ko Tepano (ki ōti 'i kī ai ko Toteva) a Ruti Ranj he kope e tahī i hoki mai ki rapa ko rahi atu 'ā te matahiti 'i noho 'i Tahiti. 'Ē te kī a Tejada, i te ta'u 1889 i ma'u mai ai i te nūna'a ra'e māui-ui rēpera i ruja o te pahī ko Pilcomayo. 'Ararua 'a'amu nei 'ina kai anji-anji pē hē te huru o te hakari o tū nu'u tu'u ra'e mai nei, hai nei roa 'i ha'ata'a i haka topa kē āi mai roto o te rahi ra'a o te tanjata rapanui 'o pe'e tū māui-ui tu'u iho mai nei.

I te nā matahiti ra'e era he to'o mai he ma'u i tū nu'u māui-ui nei ki Tara Heu i haka rē ai (e poto nō 'ā ki Tāhai) i tu'u era ki te ta'u 1900, he haka ma'u i te parau ki a Tire mo hā'aki i te 'ati o te māui-ui 'i Rapa Nui i ruja o te pahī ko Baquedano. Mo ai a rapa e 16 ta'utini 'e 300 hānere hectárea he henua o tātou hope'a o te roa-roa'e noho ena i roto o te moana (3600 km mai te topa ra'a o Valparaíso) he haka piri i te hora nei e tahī māui-ui pe'e ta'e ūra mo rā'au, 'e hē aha te me'e mo aya o te rapanui 'amo i nei 'ati nui-nui nei 'ana tu'u tā'ue ki te henua ko Tire. He tu'u ro 'ai i roto o te rahi o te ta'u pa he kona puru haka topa kē te noho iŋa o te rapanui.

Ki te huru o te hakari 'e o te māui-ui o te tanjata o nei, i te ara tu'u iho mai nei i pāpa'i ai "te ta'e au o te māui-ui i te kona ve'a-ve'a tano mo noho. 'O ira i haka 'ite mai ai te māui-ui 'ōpī ko rahi 'ā i roto o te rapanui 'e i te me'e era 'ina he rāvē'a mo rā'au, he 'ata rahi he oho te nu'u i pe'e 'o ira ki tō'oku mana'u he ū'i mo haka anji-anji 'e kā ū'i mo haka 'ava-'ava i te nu'u rēpera 'ana haka noho, he mānu ko ai 'ā, ko ēke 'ā ki ruja i te kope hoko toru".

O ruja o te 'ati nei, i te ono ara o te tu'u mai o te pahī hāpī ko Baquedano, i ruja te tāote ko Guillermo Acevedo i oho mai ai 'a'ana i 'ata haka anji-anji i ai o te rēpera i roto o te rapanui e ka to'o mai kā kī mo ha'ata'a te noho enja i roto o te hare aya hai mā'ea i ha'amata i aya ai mo te 'ati nei mai te ta'u 1905. E toru matahiti a mu'a 'iti i tapa ai e te aramā ko ai 'ā kā 5 māui-ui ai o te rēpera 'i Rapa Nui. I te ara 'āpī tu'u haka 'ou mai o te pahī ko Baquedano i te ta'u 1915, he ū'i haka 'ou i te 'ati o te rēpera 'e i te rāvē'a mo haka 'apau i te noho iŋa o rāua. I roto o te rahi o te tāote 'e o te nu'u tu'u mai ki nei mana'u pe tū huru 'ā te nu'u māui-ui o rā noho iŋa ko iri atu 'ā te rahi mai te 5 ki te 60 'o ira te rahi mau o te

Existe una discusión sobre el año de la llegada de la lepra a Rapa Nui. Para Fisher la enfermedad llegaría en 1888 en el Angamos con un pasajero rapanui, "Tepano" (posteriormente Esteban) Ruti Rongi quién volvía a la isla tras haber vivido muchos años en Tahiti (Fischer, 2001). En cambio, según Tejeda (1944), en 1889 la nave Pilcomayo trajo a los primeros enfermos de lepra. En ambas no se tenía claridad de su estado de salud, esto impidió un aislamiento que mantuviera lejos al resto de la población rapanui de los riesgos que significaba la enfermedad.

En los primeros años los enfermos se aislaron en Tara Heu (cerca de Tahai); posteriormente, en el año 1900, se informa al continente de los problemas de salud de la isla tras el viaje de la nave Baquedano. "Si la insula, de 16 mil 300 hectáreas era nuestra colonia más alejada del pacífico (a casi 3600 kms al oeste de Valparaíso) se añadía ahora una enfermedad contagiosa imposible de curar, y que hacía de los rapanui potenciales portadores del mal en el territorio nacional continental" (Foerster, 2012). Esto condenaría con los años a una situación de sometimiento y aislamiento constante a la etnia.

Respecto a la condición sanitaria general de la población, durante este viaje se describe que "el estado sanitario no parece del todo satisfactorio al lado del excelente clima de la isla. Me informaron que las enfermedades venéreas se habían propagado entre los indígenas y como no tienen medios para curarlas, ellas han ido en aumento por lo que a mi juicio debía llamar la atención y tomar medidas para el aislamiento de la lepra, de cuya plaga se encuentran, si mal no recuerdo, tres atacados" (Vío, 1936)

Ante esta problemática, al sexto viaje de instrucción del buque escuela general Baquedano, el cirujano Guillermo Acevedo constató lepra entre los rapanui y se ordenó aislarlos en una casa de piedra que se empezó a construir para este objeto en 1905 (Vío, 1936). Tres años después la armada contabilizaba 5 enfermos con lepra en la isla. Durante un nuevo viaje de la nave Baquedano en 1915, se insiste en la precaria condición de los leprosos y la necesidad de mejorar la situación de estos. Entre los muchos médicos y visitantes que conocieron la comunidad en esta época el número de leprosos varió ampliamente (entre 5 y 60) por lo que la cantidad exacta de enfermos es controversial, así como también lo será el determinar la calidad de



māui-ui 'ina he ti-tika o te ta-taku 'e pēira tako'a 'ā mo anji-anji pē hē te huru o te māui-ui te "tuki-tuki hakari o te Porinētia" 'e te "tuki-tuki hakari o te rēpera". Ko piri' ā e tahi nō ū'i haŋa ki te mana'u o te tāote 'e o te nu'u uru kahu tōro'a o rā noho iŋa.

Ki te kī a Rolf Foerster te 'ati o te rēpera i haka tere rō e te nūna'a aŋa hoko toru o haho 'i Rapa Nui o rā noho iŋa mo haka topa kē i te noho iŋa o te tanjata o nei. Ko anji-anji mai 'ā te noho iŋa o te aramā i nei mai te rāua tu'u iŋa mai 'e pēira 'ā te parau pā-pa'i o ruŋa o te huru o te māui-ui, 'e mai te ta'u 1916 'i ha'amata iho ai te nūna'a haŋai māmo'e 'i nei ko ia ko te hare pure katorika i ve-veri ai o ruŋa o tū māui-ui nei e i te 'ati mo te nu'u noho i nei. O te kōmana ko Stuven i haka riva-riva i te vā'ai iŋa i te kai mo te nu'u māui-ui hai rāve'a kai mahia e te Cía. Williamson Balfour.

'I tū matahiti kī ra'e atu ena 'ā i tu'u mai ai te pikapō ko Rafael Edwards ki nei, ta'e nō i oho mai ai mo hā'ū'ū ki te nu'u māui-ui rēpera, pēira tako'a 'ā mo horo i te ture pē hē te huru o te noho iŋa 'e te 'ati o te tanjata 'o nei. Tō'ona pu'a mai i te rima pūai rahi mau ena mo te 'a'amu 'o 'aŋarīnā 'i Rapa Nui. Te ta'e tano o te ū'i iŋa pē tū huru 'ā 'e te tō-tōā iŋa e te compañía haŋai māmoe i ruŋa o te nu'u noho i te motu nei 'e kā tu'u ki te noho iŋa ta'e tano ko riri tahi 'ā te tanjata, i ata nui-nui ai te 'ati nei ki ture a Māria 'Āŋata i tā'ana ture i te ta'u 1914 'i te tīŋa'i iŋa o te tanjata aŋa o te Cedip ko Bautista Cousin tō'ona 'īŋoa i te ta'u 1915 (vausita), 'ararua 'ati nei, hai 'īŋoa o te henua ko Tire, he to'o mai e te aramā he haka puru 'e kā haka oho ki a Tire i te nu'u hōnui pū'oko o te kāiŋa. Hai nei roa, he to'o mai e Edwards he pāpā'i 'e ka haka anji-anji tahi i te haka tere iŋa pa he nu'u haka ūtu'a 'e kā toke i te 'ono ai 'e i te henua o te rapanui, i ruŋa 'ā i nono'i ai mo ta'e ha'ati'a mo haka 'āpī haka 'ou i te parau haka tārahu henua ki te Cedip i te me'e era he tomo i nei ŋā mahana te parau haka tārahu henua.

O tū pikapō nei ko Edwards i haka anji-anji tahi i te ta'e tano o te hāpa'o iŋa pa he tanjata 'e i te rake-rake o te nu'u māui-ui rēpera te rāua noho iŋa "ko 'āno'i-no'i atu 'ā 'i roto o te hare e rua mai te tanjata ki te ŋā vi'e, mai te tanja 'āpī ki te koro hu'a, te nu'u māui-ui rēpera ta'e tu'u pa he māui-ui 'e te pā-paku ōra ko hore-hore atu 'ana he ri'a-ri'a tāua i te tike'a mai 'e hai nei mataku he eta-eta tahi te tāua kiko, he noho te mahatu 'e kā haka ŋā'aha i te hanju-hanju poto hanju ko ia ko te mā-mae 'e te hetu o te riri 'i roto o te ūma", te nono'i o tū pikapō nei mo haka topa kē i te nu'u māui-ui 'e i te nu'u e ha'amata iho nō 'ā

enfermos, de pronto la "mancha de los polinésicos" y la "mancha leprosa" se fundían en el criterio de médicos y uniformados de la época.

Rolf Foerster plantea que la situación de la Lepra fue utilizada por las tres instituciones extranjeras más importantes de Rapa Nui en la época para relegar a sus habitantes nativos (Foerster, 2012). La presencia de la Armada es evidente a partir de sus viajes y los informes que generaban sobre su condición de salud, pero no será hasta 1916 que se constata una mayor preocupación de la Compañía Explotadora de Isla de Pascua (CEDIP) y la Iglesia Católica sobre la enfermedad y sus efectos en la población. El Comandante Stuven mejora la alimentación de los enfermos a través de las donaciones de la Cía. Williamson & Balfour.

Mientras que ese mismo año llega el Obispo Monseñor Rafael Edwards a la isla, él no solo ayudaría a los leprosos, sino que denunciaría la condición política y social en la que se encontraba sometida la comunidad, por lo que su trascendencia es vital para la historia contemporánea de Rapa Nui. Las condiciones de inequidad y abusos cometidos por la Compañía Explotadora de Isla de Pascua sobre los habitantes de la isla habían creado un clima hostil que tendría su punto más alto en la revolución de María Ajata (1914) y el asesinato del empleado de la CEDIP Bautista Cousin (1915), en ambas ocasiones, en nombre del Estado de Chile, la Armada encarceló y relegó a los dirigentes de la comunidad al continente. En este contexto, Edwards declaró la situación de la isla como un régimen esclavista que arrebataba los derechos y las tierras de los rapanui y solicitó no renovar el contrato de arriendo de la CEDIP que caducaba en esas fechas.

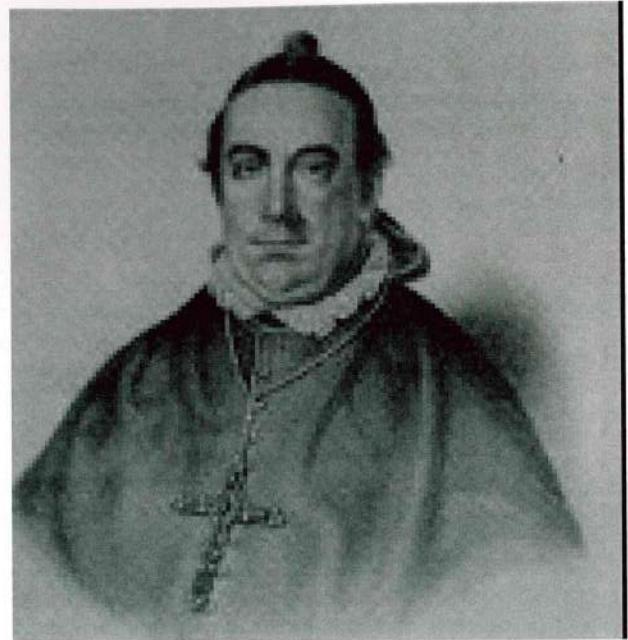
El obispo Edwards detalló las inhumanas condiciones en las que vivían los leprosos "revueltos en dos ranchos hombres y mujeres, jóvenes y ancianos, leprosos que parecen no serlo y cadáveres ambulantes brutalmente mutilados... es un espectáculo cuyo horror crispa los nervios, paraliza el corazón y hace estallar juntos los sollozos del dolor y los acentos de la indignación dentro del pecho" (Edwards, 1916), pidiendo como medidas aislar a los enfermos y a los sospechosos de serlo, como resultado, el Estado dictó en el año 1917 un reglamento sanitario con medidas en que "se intentaba involucrar a la comunidad entera, introducía un régimen de transgresiones y de sanciones

o runja o nei roa, he ha'ati'a e te henua Tire i te ta'u 1917 mo aŋa e tahi parau mo haka ti-tika i te haka tere iŋa i te huru o te māui-ui o haka piri tahi i te nūna'a ta'ato'a, he ha-ha'o e tahi huru o te tapu 'e pē hē 'ana haka ūtu'a 'e ka vā'ai i tū aŋa nei mo ma'u e te suerekao marino, tū me'e ta'ato'a nei mo haka topa kē i te haka noho iŋa o te nu'u māui-ui mai muri te rahi ra'a o te tanjata.

Hai nei roa, haka makenu era e Edwards i ha'ati'a ai ki te aramā mo ū'i tahi mai te hakari ki te me'e ai o te nūna'a tanjata noho 'i Rapa Nui 'e i runja 'ā te piri o te ri'a-ri'a ra'e; o pe'e te rēpera mai te rapanui ki te marino 'e kā tu'u tako'a rō atu ki a Tire. Te kī o rā noho iŋa mo te nu'u rēpera e to'o e haka 'ava-'ava mai Rapa Nui 'e te rapanui e haka oho mai i a Tire. 'Ō ira, te nu'u ture haka mira-mira o Rapa Nui e ko ha'ati'a mo ē'a mai ira 'e pēira tāko'a 'ā he haka noho i te motu nei pa he kona mo ta'e tu'u e tahi me'e i roto o te ta'u ta'e roa rahi 'o ira te pahī tire 'e te pahī 'o te tahi henua 'ina e tahi ha'ati'a i vā'ai mo haka tomo i te rāua pahī ki Rapa Nui mo aŋa i te rāua me'e i haja.

Pēira tako'a 'ā i te ta'u 1917, hai rei N° 3220 he ha'ati'a mo aŋa i te hare ra'e mo noho o te rēpera. 'I runja i te puka pāpa'i e te marino 'i kī ai: "i te ta'u 1917 i hāito ai 'e kā tuha'a 2000 he. o te henua ki te rapanui 'e kā haka tu'u e tahi hare māui-ui mo ha'ata'a i te nu'u māui-ui rēpera 'ana haka noho". E toru matahiti a mu'a 'iti he to'o mai e te pū'oko haka tere henua ko Tire he ha-ha'o i tū pikapō nei ko Edwards pa he pū'oko haka tere o te hare māui-ui mo te rēpera i runja 'ā i ha'amata rō ai te aŋa e tahi hare 'āpī riva-riva 'e kā nape i te 'ījoa "hare māui-ui rēpera pikapō Edwards". 'I te matahiti 1920 'i tu'u mai ai te oromatua ko Bienvenido de Estella te 'ījoa o te haka tere iŋa capuchino 'e kā noho 'i nei mo hāpa'o i te nu'u māui-ui, i tō'ona noho iŋa 'i nei he noho te nui-nui o te henua o te hare rēpera nei ki te 14 het.

I te ta'u 1925, i te aŋa 'āpī o te aramā i rara ai he tu'u te ta-taku ki te 14 nu'u māui-ui, te horo i runja i te parau e tahi e kī era, ka tahi te 'ājahuru pē tu'a o te ta'u 'ina he me'e 'āpī i ai'e te me'e nō ko oho 'ā Moisés Beri-Beri 'i muri 'i tō'ona hua'ai i noho ai i te hare e tahi e topa kē rō 'ā mai te tahi. Tū nā māui-ui nei e 13 i te hare e tahi e rua piha e noho era i roto o te 'ati hope'a o te ta'e au. 'I runja 'o tū parau pā-pa'i nei e hā'aki tako'a rō 'ā mo aŋa i te hare mo te rēpera hoko hā'e kā haka topa-topa 'ana aŋa te tahi e 10 metera mai te hare ra'e ki te rua hare 'e kā vā'ai i te aŋa nei ki te CEDIP mo ū'i i te rā'au mo hāito 'ana vā'ai ki te nu'u māui-ui e toru matahiti pe



Pikapō ko Rafael Edwards / Obispo Rafael Edwards

y le otorgaba un rol inaudito al Subdelegado Marítimo, todo ello con el fin de producir un aislamiento" dentro de la comunidad.

Con ello, la intervención de Edwards permitió a la Armada revisar completamente (cuerpo y pertenencias materiales) a los integrantes de la comunidad rapanui y se unía a un miedo anterior; que los rapanui contagiaran la lepra a los marinos y finalmente al continente. Los leprosos debían ser aislados de la isla y los isleños del continente. Así, los "revoltosos" de la isla tenían la garantía de que no serían deportados y a la vez este territorio entraría en una especie de "cuarentena atemporal" ya que los barcos nacionales e internacionales no estaban autorizados a usar la isla como "refresco" de sus viajes (Foerster, 2012).

También en 1917, la ley n°3220 permite la construcción del primer leprosario. En revista de marina se expresa: "En 1917 se mensuró y repartió 2000 he. De terreno a los isleños y se construyó un lazareto para aislar a los leprosos" (Fagot, 1951). Tres años más tarde el obispo Edwards es nombrado por el presidente como administrador del lazareto de leprosos iniciándose la construcción de una buena instalación cuyo nombre sería "Lazareto Obispo Edwards". El padre Bienvenido



Hi'o rape o te tāote i te māui-ui o te hare rēpera / Examen médico a los enfermos del lazareto



Kona noho ñā vi'e o te hare 'āpi rēpera / Pabellón de mujeres del nuevo leprosario

mu'a 'iti he to'o mai e te suerekao marino ko Recabarren he mātaki i te rua hare rēpera ko Moisés Beri-Beri te 'īnōa, i napa ai pe nei o tō'ona tautoru ki te aña henua 'e o te 'a'amu o ruja o tō'ona ūra haja, i tu'u era ki te ta'u 1929 he to'o mai e te hau Tire he vā'ai e tahí hare i roto te me'e ta'atoa, mai te tāote ki te rā'au 'e te tahí atu huru o te me'e, hai roa era mo haka ma'itaki 'i Rapa Nui e mo haka ūra mai roto o te 'ati i roto o te hā'aura'a o te māui-ui nei o te "hau Tire", i te me'e i hetu aii te ta'u o te pū'oko haka tere o Tire ko Ibáñez, kope haka tere henua hai mana'u 'ā 'o'ona hoko tahí nō kimi i te rā've'a mo te haka tere iña 'āpī mo Tire 'e mo haka riva-riva i te "toto 'e i te huru o te hau".

Pē ira tako'a 'ā te tano mo haka paka i te aña a Álvaro Tejeda Lawrence, tāote hore o te aramā 'i tu'u ki te roa ko ia te tāote hōnui hope'a o te nui-nui 'e miriko o te motu nei, 'e tako'a i ai rō te here pūai ki te hua'ai o te kāiña. A Tejeda ko anji-anji 'ā i tō'ona matakū ki te māui-ui kai mahani pe he tañata, pē ira 'ā i ai rō te mana'u ta'e tano mo te ñā tāote tu'u ra'e mai i vari a Rapa Nui, i û'i era i te tuki-tuki Porinētia he haka ūna i te nu'u ta'e māui-ui ki te hare rēpera era. 'I tō'ona ta'u noho mai 'i nei 'i hi'o rare tahí ai i te hakari o te ta'ato'a nu'u rapanui, 'e kā pā-pa'i i te parau ra'e ta-taku i te nu'u māui-ui 'e i

de Estella de la orden de los Capuchinos visita este mismo año Rapa Nui (1920) y se queda para el cuidado de los enfermos, durante su estancia reduce el tamaño de leprosario a 14 hectáreas (Haoa, 2016).

En 1925, en una nueva misión de la armada se constata la existencia de 14 enfermos, el informe denuncia que la situación desde hace una década atrás no ha variado y que solo Moises Beri Beri vive con parte de su familia en una casita separada del resto. Los otros 13 vivían en una sola casucha de dos piezas en pésimas condiciones. El informe también sugiere construir una casa por cada cuatro leprosos separada cada 10 metros y que se le reasigne la misión de medir los efectos de las medicinas suministradas por la CEDIP a los enfermos. Tres años después, el Subdelegado Marítimo Recabarren abre el Lazareto nº2 Moises Beri Beri por su aporte a la comunidad y su historia de vida, mientras que en el año 1929 el Estado asigna de manera permanente un dispensario con el objetivo de limpiar la isla y salvar de la amenaza que significaba esta enfermedad para la "raza chilena", ya que ocurrió en el contexto del Ibañismo, gobierno autoritario que buscaba imponer "El Chile Nuevo" y el mejoramiento de la "raza" (Foerster 2012).

te huru pe hē te māui-ui. Te me'e tāko'a i aŋa e tū tāote nei he tapu e tahi o ruŋa i te māui-ui i roto o te nu'u. E ai rō 'ā te kupu pā-pa'i o te nu'u 'ā o nei i kī mo pā-pa'i pa he roa era o te tō-tōā.

I ū'i era i te huru o te nu'u māui-ui rēpera he ha'amata he horo e te nu'u tu'u mai mai haho o te tahi henua, 'e kā kī i te me'e ha'amā 'o ta'e tano mo te henua hāpi; Manuel Banderas, kope tarai 'o Tire, he horo 'i tā'ana ture 'e kā pāpa'i i ruŋa o te puka te haka ūtu'a iŋa, te haka aŋa ta'e 'ouhou 'e te ta'e tano o te huru o te noho iŋa o te rapanui. Te mana'u tano o Banderas mo pā-pa'i iŋa i tē huru o tū 'ati nei 'i Rapa Nui, o ruŋa o te ta'e ha'at'i a ki te nu'u tu'u mai mai haho mo: "1.- Mo ta'e moe i'uta i ruŋa i te henua. 2.- Mo ta'e to'o i te ho-ho'a. 3.- Mo ta'e kī e tahi vānara o ruŋa i te tara 'e e hia e ho'o era i te rau huru me'e ia Tire. 4.- O ruŋa o te tara e 'ouhou era ia Tire ki te nu'u aŋa o raro. 5.- 'Ina ko ha'at'i a ki te rapanui te uru ki ruŋa i te 'uahu 'e te iri ki ruŋa i te pahī. 6.- 'Ina ko haka 'ite ki te nu'u poreko o nei te rāua parauti'a tanjata". 7.- " 'Ina ko rara-rara o ruŋa i te hare rēpera era pēira 'ā 'ina ko iri ko ū'i".

I te ta'u 1946 'i tu'u mai ai te pahī tari taō'a o te marino ko "Angamos"; i ruŋa 'i tu'u mai ai e rua kope 'e mo rāua e huri i te haka tere iŋa o te rēpera 'i Rapa Nui. O te aramā i ma'u mai ko Humberto Molina Luco, he pū'oko haka tere o Valparaíso 'e ko Federico Felbermayer, he austriaco kope haŋa ki te keu reŋa tupuna o Rapa Nui. I te rāua tu'u haka 'ou mai, i te ta'u 1947 he aŋa he haka taka-taka i te nu'u 'e kā nape i te 'irjoa "Sociedad de amigos de Rapa Nui (SAIP)", te hā'aura'a, "he nūna'a hoa o Rapa Nui". Tū aŋa nei 'i haka taka-taka ai mo hā' ū' ū mo haka riva-riva i te haka tere iŋa 'o Rapa Nui ko i a ko tō'ona nūna'a tanjata. I tu'u rō te ta-taku ki te 1.000 nu'u i pā-pa'i, te rahi ra'a o rāua he nu'u hōnui 'o rā noho iŋa. O te rahi nei i roto te tāote nui-nui era ko Camus-Gundian, 'a'ana i oho mai e tahi ara i ruŋa i te pahī mo rara 'e kā ū'i pē hē a Rapa Nui, ki ōti i pā-pa'i a i te parau mo haka 'ite i te huru o te hakari o te tanjata, o ruŋa o te hare 'e o te hua'ai o nei, 'e te me'e 'i'ata ū'i he nu'u māui-ui rēpera.

Me'e rahi te me'e ta'e tano i take'a i te hare māui-ui rēpera ū'i era e tū tāote nei ko Camus, he pāpa'i e ai rō 'ā e 18 māui-ui 'e 'ina he huru tano o te hāpa'o iŋa haka topa kē, he pāpa'i i te hare riki-riki e toru, e tahi o nei hare noho e te māui-ui ha'a mata iho, e hāpa'o riva-riva rō 'ā e o rāua 'ā pa he māui-ui te aŋa i te rāua aŋa, i te rua hare e noho era e 4 ɻā vi'e ko rahi ko oho 'ā te māui-ui, 'e

También se debe destacar la labor de Álvaro Tejeda Lawrence, médico cirujano de la armada que llegó a ser la mayor autoridad médica y militar de la isla, quien además se vinculó afectivamente y familiarmente con la comunidad. Tejeda reconocía sus recelos frente a una enfermedad que no conocía en persona, pero también cuestionó a los anteriores médicos que pasaron por Rapa Nui, quienes fijándose en la mancha polinésica mandaron individuos sanos al leprosario (Tejeda, 1944). Durante su período se revisó con rigurosidad a toda la población rapanui de manera completa, realizando la primera estadística oficial de la cantidad de enfermos y su estado respecto a la enfermedad. El médico implementó aún más reglas sanitarias al interior de la población, algunas de ellas descritas por la población como vejatorias.

Las condiciones de los enfermos de lepra comenzaron a ser denunciadas por las constantes visitas de inspección internacionales, que calificaban la situación de vergonzosa o indigna para un país civilizado; Manuel Banderas, escultor chileno, denunció públicamente (a través del diario y un libro) la situación de esclavitud, explotación e iniquidad en la que vivían los rapanui.

La razón de Banderas para describir así la situación en Pascua tiene que ver, por un lado, con las restricciones a que eran objeto los visitantes: "1.- No alojar en tierra. 2.- No control de máquinas fotográficas. 3.- Abstención de comunicar información alguna sobre el valor y precio de los artículos y mercaderías en el Continente. 4.- Sobre los salarios que ganan en Chile los obreros. 5.- No facilitar el acceso al muelle ni al barco de ningún pascuense. 6.- No informar a los nativos sobre derechos ciudadanos. 7.- No adquirir detalles sobre el leprosario ni visitarlo." (Banderas, 1946).

En 1946 llega a la isla el transporte de la marina "Angamos" con dos personajes que cambiarían el rumbo de la lepra en Rapa Nui. Invitado por la armada viajaba Humberto Molina Luco, el intendente de Valparaíso y Federico Felbermayer, austriaco admirador de la cultura rapanui. Tras su visita en 1947, ambos fundan la "Sociedad de Amigos de Rapa Nui" (SAIP) con el objetivo de mejorar las condiciones de la isla y sus habitantes, la que llegó a contar con 1000 socios, muchos de ellos importantes personajes de la época. Entre ellos destacaba el doctor Camus-Gundian, quien realiza un viaje de inspección a la isla elaborando informes sobre el estado sanitario, de vivienda y social de la población y en especial, de los enfermos de lepra (Haoa, 2016).

i te hare noho o te māui-ui pūai hare rēpera aja ra'e i te ta'u 1916 ko ha'amata 'ā mo mare-re; i nei kona e noho era e 5 māui-ui rēpera pūai 'e kā rahī atu te 'ati, e ai rō 'ā o rāua ko hore-hore atu 'ā te rima 'e te va'e 'ina he kona riva-riva mo toja o nei hare, e noho rō 'ā 'i ruŋa i te ro'i miro, 'e te tahii i raro 'ā i ruŋa i te 'o'one. 'E pe-pe miro rake-rake nō te me'e a'i o roto. 'I roto o te hare 'iti-'iti rake-rake haka 'ou e tahi e noho era e toru māui-ui, te rake-rake o te kona pe tū ŋā hare ra'e era 'ā. 'E tahi māui-ui ka 48 matahiti 'ina he makenu haka 'ou i roto o te ana mā'e a 'o'one e noho era".

Te aja o te nūna'a hoa o rapa nui (SAIP) 'ina kai haka noho 'i tū ra-ra ra'e ena 'e he nu'u pūai mo haka kore i te rēpera mai te kāinā; i te ta'u 1947 he ē'a te mana'u mo tautoru ki te rēpera i tano era te mana'u he haka piri rāua ko te aramā mo aja i te rauhuru aja mo haka taka-taka i te tara mo ho'o haka 'ou mai e tahi hare 'āpī o te māui-ui rēpera. 'E tahi ta'u 'iti pe mu'a he vā'ai i te parau (personalidad jurídica) ki te SAIP 'e kā hā' ū' ū haka

El doctor Camus se encontró con muchas deficiencias en el leprosario, describe que había 18 enfermos y no existían las condiciones óptimas de aislamiento.

Describe también tres casitas, una de ellas era de enfermos incipientes, bien cuidada y en que sus enfermos eran autosuficientes; en la segunda vivían cuatro mujeres con lesiones avanzadas, en cambio la casa de los crónicos era el Lazareto n°1 (1916) a medio derrumbar, "Aquí viven 5 enfermos leprosos crónicos avanzados, algunos con sus manos y pies ya mutilados y sin ninguna clase de comodidades, algunos en literas de madera, otros en el suelo. Como mobiliario solo tienen algunas sillas en mal estado. En otra pequeña casucha en mal estado viven otros tres enfermos en las mismas miserables condiciones. Y un enfermo de 48 años inválido vive solo y miserable en una cueva de piedra" (Camus, 1944).

La labor solidaria de la SAIP no se detuvo en este estudio y sería pieza fundamental para erradicar la lepra del territorio; en 1947 se propone ir en ayuda de los



Gabriel Hereveri



Mateo Hereveri



'ou mai hai rauhuru tumu mo 'oka, hai manu meri 'e, i te ta'u 1949 i ite era he tu'u mai te pāretenia ko Margarita Lespai ki Rapa Nui mo pū'oko 'o mo ma'u i te hare 'āpī rēpera, he haka ma'u mai i te me'e tano mo aja e tahī hare mo te pāretenia mo noho. O te aramā i tā i te parau mo haka tu'u 'e i ma'u mai i te rauhuru tāo'a 'ina e tahī 'ouhou mo te SAIP.

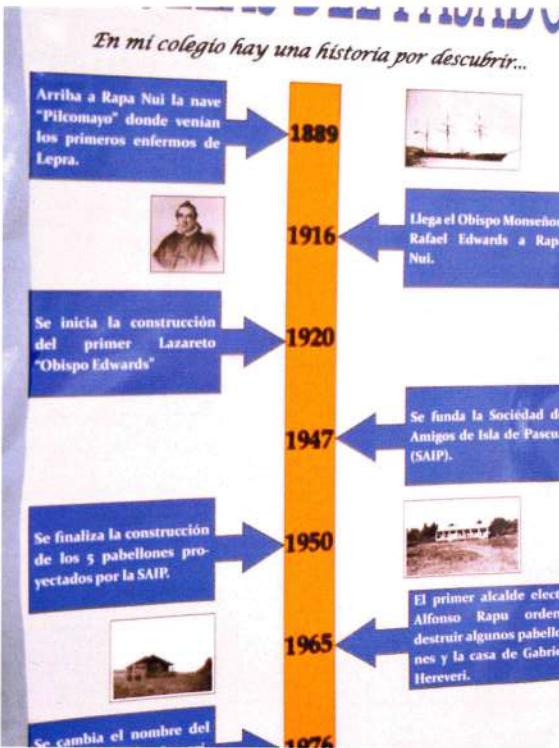
'I a vai tu'u nui o te ta'u 1951 i ma'u tahī ai i te 41 māui-ui rēpera ki roto o te hare 'āpī aja e rima. He ha'amata te tātoe ko Camus he rā'au hai rā'au 'āpī te 'īhoa he Avlosulfon, mai nei hora i ha'amata i hāpa'o ai 'e kā rā'au ko ia ko pure i te māui-ui e te nūna'a pāretenia 'ananake ko te rara haoa rapanui hāpī i roto o te aramā. Māuru-uru ki a rāua i 'apa rehe ai te māui-ui o te nu'u rēpera.

I te ta'u 1952 māuru-uru ki te SAIP'e ki te ex Ministro e tahī i haka poreko ai i te tōrō'a e tahī te 'īhoa he "Tāote haka ūra" 'e kā tu'u mai te tāote ko Manuel Valenzuela mo ma'u i te aja nei, i muri i nei kope i tu'u mai ai te tāote e tahī o te rēpera. Tō'ona 'īhoa ko Hilke von Bering 'i oho mai ai mo rara, mo ū'i 'e mo aja i te parau o ruja i te māui-ui o te nu'u rēpera. Pe mu'a 'iti i roto o te ta'u e rua i tu'u haka 'ou mai era te tāote 'āpī mo mono i tū tāote ra'e nei. Te aja o te SAIP ta'e nō

leprosos y en conjunto con la Armada se realizan diversas actividades para reunir fondos para costear una nueva construcción de leprosario. Al año siguiente se otorga personalidad jurídica a la SAIP, que continuó apoyando, introduciendo nuevos cultivos y la apicultura. En 1949, al enterarse de que sor Margarita Lespai llegaba a la isla para encargarse del leprosario nuevo, enviaron los materiales necesarios para la construcción de una vivienda para las monjas. La Armada nacional se encargó de hacer los planos de la construcción y traslado de materiales y mercaderías sin costo para la SAIP (Haoa, 2016).

En abril de 1951 se logra trasladar la totalidad de los 41 enfermos de lepra a los cinco nuevos pabellones. El doctor Camus comienza a tratar la enfermedad con una nueva droga llamada Avlosulfon (Haoa, 2016). A partir de ese momento, el cuidado y tratamiento de los enfermos correría por cuenta de la congregación religiosa que trabajó abnegadamente junto a los enfermeros rapanui que habían estudiado en la Armada. Gracias a su valor el número de leprosos se stabilizó.

En 1952, gracias a la SAIP y a un ex ministro se crea el cargo de "Médico sanitario" y llega el Dr. Manuel Valenzuela a cumplir este rol. Junto a él llega la lepróloga

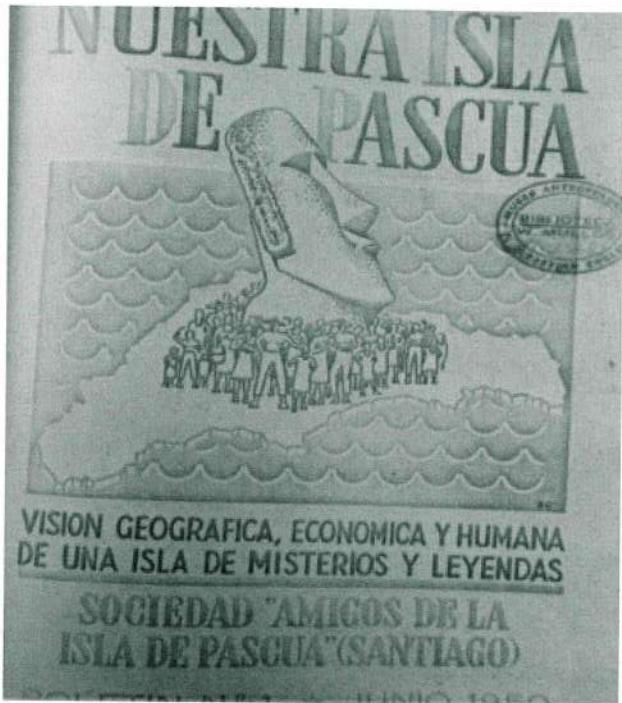


i hetu ai ki ruja i te hakari, peira tako'a 'ā ki roto o te roro, te mana'u o te nūna'a nei i haka tike'a ai i te 'ati o Rapa Nui me'e rahi vaha o Tire e te hā'aura'a he haka makenu i a te hau Tire mo ma'u a ruja mo ata haka pūai te rāua aya mo te kāiña nei. Peira 'ā te marino i ma'u rō i to rāua o te aya pūai he haka ma'u mai i roto o te ta'u 'i tano i te tangata hōnui mo ū'i i te rauhuru me'e ta'e ai mo makenu riva-riva o te hare rēpera era.

E ka oho atu kī tē tahí makenu, te kāiña Rapa Nui 'ina kai ē'a 'ā mai roto o te ñoe, i te ai ko noho 'ā te mana'u o te SAIP 'i ruja 'ā o te hare rēpera era he ai rō 'ai te mira-mira ki te parauti'a o te haka topa kē o te ñora Tire mo te rahi o te nu'u henua o nei; mo nei roa 'i ū'i ai mo haka kore te haka tere ta'e tano o te CEDIP, 'o ruja 'a Molina Luco 'e te tahí ātu hōnui o Tire i haka topa-topa ai i te rāua mana'u. O rāua i hāpa'o 'e i hā' ū'ū ki te tētere mai o te rapanui ki a Tire, e Kimi 'ā i te rāve'a mo horo i te ture o ruja i te ha'amā o te noho iña i Hanya Roa. Te tumu o te tētere nei o te roa era he māmoe te me'e haka hā'ere a te ta'ato'a nō kona 'e mo te rapanui ko puru tahí 'ā te 'ōpani; he oho atu ki te aramā 'ina he ha'ati'a mo hoa ki haho i te tai i te vaka aya mau era 'ā e te tangata tere vai kava "mo haka ranja-ranja", i te roa e tahí o Andrés Pate i te ta'u 1944 'i

Dra. Hilke von Bering a realizar un estudio, control e informe de los enfermos de lepra (Haoa, 2016). Posteriormente, cada dos años ocurría un recambio de médicos en la isla. La labor de la SAIP no sólo impactó en lo físico sino también en lo psicológico, la preocupación de esta sociedad visibilizó el problema de Rapa Nui en los medios nacionales y significó aumentar la responsabilidad del Estado sobre la población local (Foerster, 2012). También la Marina asumió una responsabilidad importante al enviar de manera sistemática autoridades que velaran por la implementación necesaria para el funcionamiento del leprosario.

En cuanto a lo práctico, la comunidad rapanui no había superado las condiciones de subdesarrollo, la preocupación de la SAIP por el leprosario contrastaba con la realidad de exclusión de la vida nacional para casi la totalidad de la etnia; para ello había que acabar con el régimen impuesto por la CEDIP, a la que Molina Luco y otras personalidades del ámbito nacional se oponían. Fueron ellos quienes dieron asilo y apoyaron a las exitosas fugas de los rapanui hacia el continente, buscando denunciar las vergonzosas condiciones de vida en Hanya Roa. Estas fugas se daban en un contexto



He parau pā-pā'i o te nūna'a hoa o Rapa Nui / Portada Boletín de la Sociedad de Amigos de la Isla de Pascua

piko ai 'i runja o te pahī era ko Allipen mo tere ki a Tire i oho era he ma'u haka 'ou mai ki nei 'e ka to'o mai kā puru i te hare rēpera era.

"E tahī o roto o te rahi o te tē-tere 'i runja i te vaka hope'a o te 'ati e haka 'aroha e noho ena ko te tē-tere era o te rēpera i te ta'u 1958, mai roto o te haaja e tahī o Haaja Roa i tē-tere ai. Ki te 'a'amu a Úrsura Rapu, ko haka ti-tika ko oho mai era 'ā te tē-tere nei ka tahī ta'u pe tu'a mo te mana'u era mo tu'u ki Tahití mo haka ū'i ki te tāote 'e te rua mana'u mo mā-mate rō atu 'ai i roto o te vai kava, i me'e era he ma'u urima e te mūto'i marino 'e ka ma'u haka 'ou mai ki 'uta. Mo Masu Hey, te ara he oho he haka mā-mate, te me'e rā hai mana'u era mo haka ūra o te kāi'a: "i te hare māui-ui era o te motu nei ko Rapa Nui e ai rō 'ā e tahī nūna'a taŋata ko rahi 'ā te māui-ui 'e ka ha'umani atu, 'e ki tō'oku māna'u ko haaja tahī 'ana mo haka kore i te rāua ūra. 'Ina he ha'ati'a mo ē'a mai Rapa Nui o te ai te 'a'amu ko pe'e tahī 'ā mātou e te rēpera 'e pēira tako'a 'ā e puru tahī rō 'ā e noho era 'i 'uta. He nu'u e ko ūra haka 'ou te māui-ui, 'e 'oka-'oka rō 'ā hai rā'au mo haka kore tahī rō atu 'ai. Ko eta-eta tahī atu 'ā te rima 'e kā piko-piko atu, 'ina he ha-hata mo mātaki". Te mana'u o tū nā rēpera nei he oho mo haka mā-mate rō atu 'ai i roto o te moana nui mo "haka ūra



Gabriel Hereveri

en que las ovejas podían circular libremente por toda la isla pero los rapanui no; la Armada impedía que los botes hechos por los mismos hombres que buscaban hacerse a la mar "echaran a flote", incluso Andrés Pate, quien se internó en la nave "Allipen" en 1944 para escapar al continente fue traído de regreso a la isla y recluido en el leprosario (Foerster, 2012).

Una de las fugas más dramáticas y trágicas fue la de los leprosos en 1958, del reducto de Haaja Roa. Según Úrsula Rapu, esta se habría organizado un año antes con la "intención de llegar a Tahití para ver un médico o morir en el mar, pero la Marina los trajo de vuelta". Para Masu Hey, la alternativa era la muerte, pero con un sentido de sacrificio por la comunidad: "En el sanatorio de la isla había un grupo de hombres que estaban muy enfermos y aburridos, y yo creo que querían terminar su vida. No había libertad para salir de la Isla de Pascua porque decían que estábamos todos contagiados y más encima vivían encerrados allá arriba. Eran crónicos, ya no iban a sanar, y les ponían una inyección porque querían eliminarlos a todos. Tenían las manos tiesas, agarrotadas, no las podían abrir" (Foerster, 2012). La intención de estos leprosos era la de morir en alta mar para "salvar al pueblo", ellos entonces se veían como una



Sor Concepción Vásquez, Sor Margarita Lespay y Rafael Haa, enfermero naval

o te kāiŋa, a rāua e ū'i era pa he paŋaha'a e tahi mo te taŋata henua, hai taro-taro 'e hai rapu-rapu rima kai rāva'a 'e te SAIP mo haka noho haka 'ou mai ka ai atu me'e rahi te rāua hā' ū'ū i aŋa.

Te nūna'a rapanui i te-tere ki a Tire ko ia ko rēpera i 'amo i ōho ai ka ai atu 'ina kai pe'e, mai te taŋata ki te ŋā vi'e i haka 'uhu ai i te haka tō-topa ta'e tano 'e kā hetu ki te haka tere enja kē o te hau 'e o te vānana 'i 'ata ku'i-ku'i ai mo haka tano ki te henua ko Tire, 'o ira te rahi o te tē-tere i oho ai pe mu'a a Tahiti e iri era, ka ai atu kona 'ata pūai o te 'ati mo oho, o ira te ŋā tē-tere nei e aŋa era he haka take'a iŋa o te ta'e haŋa ki te huru o te haka tere iŋa 'i Rapa Nui. Te makenu o te kāiŋa ta'e nō pe Tire e oho era, i te ta'u ko hihi-hihi 'ā te makenu henua o te ai ko huri-huri tahī 'ā te ta'ato'a huru o te me'e i te āo, me'e rahi nu'u haka tere poritika i haka oho mai ki Rapa Nui ko ia ko te ri'a-ri'a i te ai he oho ki te "kona 'i ūra te rēpera".

Hai ai o te rēpera ko tu'u 'ā a Rapa Nui pa he kona hauha'a kore, te me'e rā i roto o te hare māui-ui era e

carga para la comunidad, una maldición y un estigma que ni la SAIP pudo arrancar con su invaluable ayuda.

La población rapanui que escapó al continente tuvo que cargar con la lepra aun cuando no estuviesen infectados. Hombres y mujeres soportaron una discriminación arbitraria y se enfrentaron a barreras culturales e idiomáticas que hicieron mucho más difícil su adaptación al país, por eso es recurrente que muchas de estas fugas en el futuro tuvieran como destino Tahiti, aunque el viaje fuera extremadamente riesgoso, por lo que las fugas fueron la muestra del descontento con el sistema existente en la isla. Pero los movimientos de población no solo eran en dirección al continente, en los años de anarquía política producto de la gran crisis internacional, muchos de los dirigentes políticos fueron deportados a la isla con el temor de ir a un "lugar de leprosos".

El lugar era un zona desvalorizada de la isla, pero al interior del leprosario se conservaba la tradición rapanui como en ningún otro lugar. A partir de estos conocimientos surge el *Manuscrito E*, depósito

ma'u tahī rō'ā i te haka tere iŋa Rapa Nui 'ina i te tahī kona, mai roto o nei mārama-rama i ē'a mai ai te puka pāpa'i 'e, he vānaŋa ha'aputu mai o te mārama-rama tuai era, i haka 'ite tako'a rō e te nu'u rēpera ki te matu'a era ko Sebastián Englert. Te roa o te me'e ta'e ū'i Rapa Nui 'e ka 'amui atu te hare rēpera era ko haka piri 'ā ki te ta-taku o te mana'u o te ta'u 1953, 'e kā haka topa te mana'u o te pū'oko haka tere o Tire mo ta'e haka 'āpī haka 'ou i te parau haka tārahu henua ki te CEDIP, o nei roa he ma'u e te aramā i nei aŋa; pē ira, te nūna'a tōtōā era i te tanjata Rapa Nui puru era i te parehe 'iti-'iti o Hanya Roa he oho rō'ai ki te ŋaro mai te henua nei.

Te huru o te me'e i kē mai te ha'amata o te hare rēpera 'āpī era 'ē ki te huru o te hāpa'o iŋa 'e ki te rā'au iŋa he rehe he oho kora 'iti kora 'iti te ū'i iŋa 'āpī o te māui-ui, he topa i a ko te nu'u māui-ui era 'e ko ōra 'ā'e kā noho nō i te hare rēpera era. I te ta'u 1962 i rāva'a ai mo ma'u mai ki Rapa Nui e tahī kope anj-aŋi o ruŋa o te rēpera, he tāote brasileño ko Pompeu Rosas te 'īŋoa, 'i ma'u mai ai hai roa era mo ū'i mo rā'au hai tō'ona anj-aŋi hāpī mo haka kore mo haka ōti rō atu 'ai i te ma'i nei, i tō'ona tu'u iŋa mai i ta-taku ai e 7 nō māui-ui toe. I nei ŋā ta'u 'ā a Rapa Nui i ha'amata i haka tere ai hai roa era o te remokratia he aŋa i haka makenu e te ma'ori hāpī ko Alfonso Rapu, he kope 'a'ana i pū'oko i te makenu mo vā'ai ki te Rapa Nui i te rāve'a mo tanjata Tire. Ka ai atu i ai rō te ture tāu'a o te aramā 'e kā mataku mo tō'ona ōra, he aŋa i haka makenu e te ŋā vi'e 'e he me'e i haka roŋo e te pū'uko haka tere o Tire o rā noho iŋa (Frei Montalva) o rāua i ha'ati'a i te parauti'a 'e i te ū'i iŋa ra'e mo vae i te tanjata mo pū'uko i te hare tāvana ra'e o Rapa Nui.

I te hora ko Alfonso Rapu te pū'oko haka tere o te hare tāvana, he to'o mai he kī ki tā'ana nu'u aŋa mo haka mare-re i te hare noho o Gabriel Hereveri i te hare rēpera era 'e pēira tako'a 'ā te rahi ra'a o te tahī hare 'o ira, 'i aŋarinā te kī a Rapu ko hape 'ā rā roa, te me'e rā he kī tako'a e tano nō 'ā o te rahi o te mā-mae 'e o te haka 'aroha 'i ai i te rēpera i roto o te hua'ai o te kāiŋa. He oho atu ki te roa o te pāretenia hāpa'o māui-ui ko haka noho mai 'ā e rua nō i te me'e era ko topa 'ā e 8 nō māui-ui toe ta'e ōra. I te ta'u 1976 i rori ai te 'īŋoa o te hare rēpera era ki te "Colonia Agrícola Ōra 'Āpī (vida nueva)".

I te ta'u 1965 i aŋa tako'a ai, e te nūna'a canariense "Metei" i te hi'o rare tāote 'i Rapa Nui, 'e kā haka 'ite pe nei ē te rēpera 'i Rapa Nui ko ha'amata ko kore ko oho 'ana. He tu'u mai i te ta'u 1976 te tāote ko Carlos de la

codificado del antiguo conocimiento, que también era transmitido por los leprosos al padre Englert (Foerster, 2012). El grado de influencia de las malas condiciones en la isla y el leprosario es cuantificable con la determinación del año 1953, cuando el gobierno decidió no renovar el contrato de arrendamiento a la CEDIP, y en su lugar toma el control la Armada; así, la institución que había condenado al pueblo rapanui al confinamiento en Hanya Roa abandonaba para siempre el territorio (Foerster, 2012).

Los cambios producidos a partir del nuevo leprosario y los cuidados y tratamientos disminuyeron poco a poco los nuevos diagnósticos, quedando solo los enfermos crónicos que vivían en el leprosario. En 1962 se logró llevar un experto en Lepra a la isla, el doctor brasileño Pompeu Rosas, con el fin de ofrecer una asesoría profesional para dar término a esta epidemia; en su viaje constató la existencia de solo siete enfermos (Haoa, 2016).

En esta misma década Rapa Nui viviría un proceso de democratización impulsado por el profesor Alfonso Rapu, quien encabezó un movimiento que buscaba otorgar a los rapanui la calidad de ciudadanos chilenos. Si bien encontró resistencia de la Armada y se temió por su vida, fue la decidida acción de las mujeres y la comprensión del presidente de la época (Frei Montalva) quienes permitieron la adopción de derechos y las primeras elecciones de su alcalde.

Durante el mandato de Alfonso Rapu se ordenó desarmar la casa de Gabriel Hereveri en el leprosario y la destrucción de la mayoría de los pabellones. En la actualidad Rapu lo describe como un error, pero también lo justifica por la rabia y el sufrimiento provocado por la lepra para la comunidad (Stambuk, 2010). La orden religiosa había reducido su número de monjas a dos ya que solo tenían a su cuidado ocho enfermos crónicos. En el año 1976 se cambió el nombre de "Leprosario" a "Colonia agrícola Ora Apii (vida nueva)" (Haoa, 2016).

En 1965 también, la expedición canadiense *Metei* realiza estudio médico en la isla, y se determina que la lepra en la isla va en franca retirada. Llega en 1976 el doctor Carlos de la Barrera, quien reúne fondos a través de la venta de objetos artesanales elaborados por los enfermos a Nueva York, con lo que consigue chequear a toda la isla al año siguiente y tener controlada absolutamente la lepra en 1982.



Luis Pate Avaka (Kiko) y Sor Concepción Vásquez

Barrera; 'a'ana 'i kimi 'i te tara mo rāva'a mai, hai mōai tarai e te nu'u māui-ui 'e kā ho'o 'i Nueva York hai nei roa i rāva'a ai te rāve'a i te rua ta'u mo hi'o rare tahi i te tanjata ta'ato'a o te motu nei 'e kā rāva'a mo haka kore rō 'ai i te rēpera i te ta'u 1982.

I te roa nei o te hoki pe tu'a o te māui-ui, he haka 'ite e te Ministerio de Salud i te ta'u 1986 pe nei ē 'ina he 'ati toe o te rēpera mo te mahiño, 'o ira i to'o mai ai he puru rō atu 'ai i te hare māui-ui era, te nu'u era ko pe'e 'ā te māui-ui kora 'iti kora 'iti i mā-mate 'i oho ai i roto o te ta'u 'e i te ha'amata o te ta'u 90' ko topa 'ā e toru nō rēpera toe he vā'ai i te rāua ē'a 'e kā hoki tahi ki muri o te rāua hua'ai, i te tomo o nei aya, 'e i te kore o te arja o te pāretenia, he haka tomo tāko'a rō 'ai i te rāua hāū'ū ki te māui-ui.

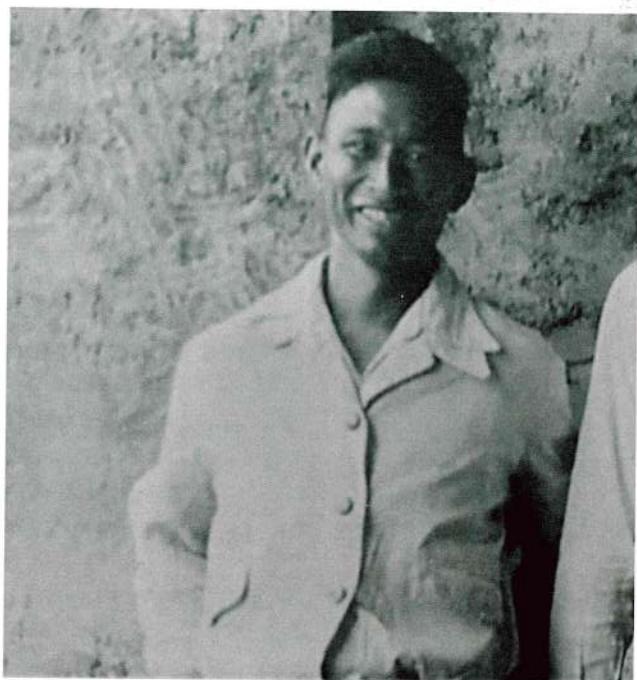
I te me'e era te motu nei e roa-roa rō 'ā tō'ona noho ina 'e ki te roa e ai rō 'ā te hanja mo haka aya tahi o te me'e i ai i te motu hope'a o te roa e noho ena, he ū'i e te tāvana o rā noho ena (1999) mo haka aya i te henua era 'i īra te hare rēpera era 'e kā nono'i i rā henua mo haka tu'u e tahi hare hāpī. I te ta'u 2005 he vā'ai i tū henua nei ki te hare tāvana mo haka tu'u e tahi hare hāpī mo te ta'ato'a. He ha'amata he aya e tahi hare hāpī técnico agrícola keu-keu henua i te henua o te hare rēpera era. I roto o tū aya 'āpī nei he to'o haka 'ou mai i te piha e rua he haka puā ki muri o tū aya iho nei e noho era i muri 'ā pa he 'umu tunu kai, kona ta-ta kahu 'e he kona hue kai 'e kā to'o mai ka haka riva-riva pa he piha mo hāpī o te aya paru, tarai 'e te tahi atu 'e te rua piha mo te hāpī keu-keu henua. I haka aya ai i tū kona nei, hai mana'u era mo te hare hāpī keu-keu henua. 'I öti era, he mātaki 'e kā ha'amata te hāpī i te ta'u 2005 'e kā nape i te 'īhoa Liceo Aldea Educativa Rapa Nui "Hōja'a o te Mana".

"Te rahi ra'a o te hare he 'ata mārere-rere he oho, 'e i topa era e tahi nō kope ūra toe e ma'u rō 'ā i te tāpa'o o te māui-ui, he to'o mai he vā'ai e tahi hare mō 'ona mo noho (i te 1992) nei hare i roto e rā'au era i te māui-ui. I te hope'a mau a Papiano Ika Tuki i mate ai i a tu'u a haro o te ta'u 2013".

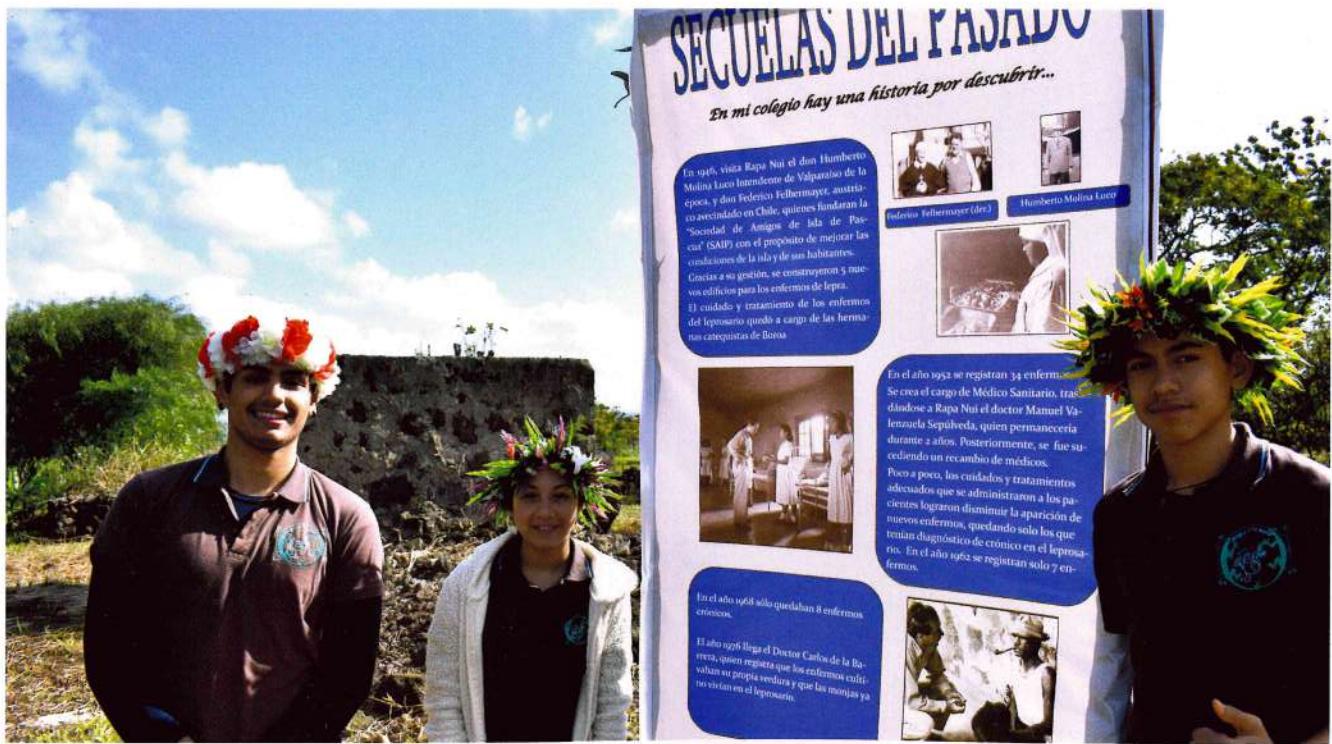
I hope'a ai, i te ta'u 2018, i ha'amana ai te rara 'āpī e tahi o te njā pokī hāpī o te Hōja'a o te Mana hai mana'u era mo haka ūra haka 'ou 'ē mo vā'ai e tahi pūai hauha'a ki roto o te 'āua o te hare rēpera era, mō anji-anji i te 'a'amu 'āpī o te motu nei 'e mo haka 'ite hai tō'ona roa 'a'amu 'e njāro'a e tahi ta'u o te māmae 'e o te haka 'aroha mo te hua'ai Rapa Nui.

En esta fase de retroceso de la enfermedad, el Ministerio de Salud declaró en 1986 que la lepra ya no era un peligro para la sociedad, por lo que el leprosario fue clausurado (Haoa, 2016). Los últimos contagiados fueron muriendo con los años ya inicios de los 90' ya solo había tres leprosos que fueron dados de alta y volvieron con sus familias, finalmente, al no requerir la atención de las religiosas, estas abandonaron sus funciones.

Tanto por su ubicación geográfica como por la necesidad de usar todos los materiales y recursos en una isla tan aislada, el alcalde de la época (Edmunds Paoa) consideró oportuno utilizar los terrenos donde se ubica el leprosario y se gestiona la licitación para una futura escuela. Se entrega el terreno en comodato a la municipalidad para la construcción de una escuela pública. Se inicia la construcción de una escuela técnica agrícola en los terrenos del leprosario. Esta nueva construcción reutiliza las dos edificaciones del leprosario que servían de cocina, lavandería y bodega y las habilita como salas de arte y técnicas agropecuarias. Fue licitado en un concurso arquitectónico para construir una escuela técnica agrícola. Finalmente, en 2005 se inaugura oficialmente la escuela llamada Liceo Aldea Educativa Rapa Nui "Hōja'a o te Mana" (nido de sabiduría). "El resto de las edificaciones fueron



Papiano Ika





Te mata keu-keu henua

Te rahi ra'a o te kai o te motu nei i te vāenja ra'e o te ta'u xx e rake-rake rō 'ā i te huru o te haka tere iŋa ta'e tano e te nūna'a haka aŋa i nei, ki te tanjata e 20 nō aŋa e vā'ai era (o roto o te rahi e 400 ki te 600 nu'u o nei) 'e te rahi o te tanjata he noho rō atu 'ai 'ina he aŋa "e kā noho ka kai hai ha'a'apu era 'o rāua e 'oka era i te parehe henua o te rāua hare. Ko puru 'ā 'ina he ha'ati'a mo ruku 'e mo hī i te ika". Te rahi o te nūna'a ko puru tahī 'ā i roto o te pini 'iti- 'iti 'i Hanja Roa e tano nō mo oho ki roto o te henua fiko haka tārahu era ki te CEDIP, te me'e rā 'ana ai e ha'ati'a rō e tu nu'u hāŋai māmoe nei; mo uru tā'ue mo to'o mai hai me'e kiko mo rāua mo kai mai roto o te piere o te māmoe e noho era he puhi-puhi mai hai hanjo e te mūto'i; te rua roa, he ri'a-ri'a o re-re tā'ue te rapanui ki haho o te tai 'e kā 'a'amu i te ta'e au o te huru pa he tanjata e noho era 'o ira i puru ai 'ina he ha'ati'a mo ē'a o te hua'ai mo hī i te ika, ko nei me'e te mau ra'e mau o te kai o te hora tuai era o te hua'ai rapanui.

Hauha'a tano mau ena te kai 'oka o te rēpera i te ha'amata o te hora ra'e era o te ta'u xx 'e o te tanjata

deteriorándose aún más, y al quedar una única persona viva con secuelas de la enfermedad, se le entregó una de las dependencias que había servido como sala de curaciones para que viviera en ella (en 1992). Papiano Ika Tuki murió finalmente en enero de 2013" (Haoa, 2016).

Finalmente, en 2018, los estudiantes del colegio comienzan una nueva investigación con la intención de revitalizar y dar valor patrimonial a los espacios del Leprosario, conocer la historia reciente de la isla y comunicar desde su perspectiva histórica y emocional un período de dolor y tristeza para el pueblo Rapa Nui.

La colonia agrícola

La alimentación general de la isla durante la primera mitad del siglo XX era mala por el régimen que imponía la Compañía explotadora, ya que solo daba trabajo a 20 ciudadanos (de un promedio de 400 a 600 locales) y los demás quedaban ociosos "y se limitan a vivir alimentándose de lo que ellos mismos siembran y cosechan en sus pequeñas huertas. Les están vedados la

rāua ko te ŋā vi'e 'i mahani 'e i haka 'ite mai i te hare rēpera era pe tū huru 'ā te 'a'amu mo te rāua noho iŋa 'e mo te rāua kai. I te ta'u 1911, i pā-pa'i ai e Walter Knoche te rēpera "e kai era mo ōra hai ha'a'apu o rāua mau 'ā te 'oka", i te ta'u 1915 i pā-pa'i ai e Ward e ai rō 'ā e 4 hare "i te 'aro o nei ŋā hare te parehe henua tano i nei kona e 'oka era i te rāua ha'a'apu 'e mai roto e rāva'a era mo kai".

Ata 'ati te 'a'amu o te pikapō era ko Edwards, i pā-pa'i ai i te ta'u 1917, pe nei ē te "haka 'aroha i te ŋā veve nei 'ina e tahī rāvē'a mo kai" 'e hai "toenja era o te rāua rima ko tū-tuma ko oho 'ana i te māui-ui e keri era i te 'o'one ko ia ko mā'ea mo to'o mai i te me'e kūmara, ko nei me'e 'e he me'e māika vara-vara he otī 'ā te rāua kai".

Te aŋa o te marino o te noho ena o nei ta'u e tano rō 'ā 'e e ta'e tano rō 'ā tako'a, i nei ta'u i tāpura ai i te tapu mo hāito i te tere hāja o te tanjata i te motu nei 'e kā ha'ati'a ki te hōnui tōrō'a miriko mo hi'o rare i roto o te roa o te 'āva'e 'i tano i te rapanui ta'ato'a, mai te huru o te kai ki te hare, 'e pēira 'ā te hakari. E tano rō 'ā te roa o te hi'o rare nei haka 'ite e te tāote 'āpī tu'u iho mai o te aramā, 'ina he tano te aŋa iŋa 'e ka haka tere hape i te tōrō'a hōnui mo haka noho o te nu'u ta'e māui-ui paurō te mahana 'i muri i te māui-ui. Ka ai atu pē ira, mai te ta'u 1925, he kī mo vā'ai i te hā'ū'ū e te suerekao marino ki te māui-ui hai rāvē'a mo rāua mo kai "e kā tano te mana'u mo haka ma'u mai i te ū'e i te kiko mo rāua".

Pē ira, 'i ma'u ai e te aramā i te aŋa era he hā'ū'ū mo te māui-ui ka ai atu 'ina he tute ki te roa era mo rā'au i te māui-ui; i a hetu'u pū o te ta'u 1928, i ha'amo'a ai e te suerekao ko Recabarren i te rua hare rēpera (N°2) ko Moisés Bery-Bery te 'ījoa "e kā ma'u hai parehe kiko, he ū, he ha'a'apu, te tahī atu, pa he hare rēpera ra'e era 'ā (N°1)." I te ta'u 1936 'i ma'u ai i haka hanju 'iti ai i te aŋa nei 'e kā tāpa'o i te huru pē hē 'ana haka tere i te roa mo te tanjata 'e mo te aŋa 'i Rapa Nui", i ruŋa o te pāpa'i 54 i kī ai te hare rēpera era mo te tanjata aŋa etahi o te aramā e ū'i mo vā'ai riva-riva i te kai", i ruŋa i te pāpa'i 55 i 'ata haka hanju ai te kī penei 'ē mo te hōnui o te aramā e haka tere riva-riva i te ū'i o ruŋa i te kai, mo haka roŋo ki te rāua me'e ku'i-ku'i tano 'e kā pāhono i roto o te me'e 'i ai; 'e i te pāpa'i 56 i kī ai "mo te kai o te rēpera, mo te hōnui o te aramā e vā'ai paurō te mahana e rua māmoe 'e 10 lts. o te ū."

I te vāenja o te ta'u 1940 i te tu'u mai o te tāote Camus 'e kā take'a era i te kona 'oka o te hare māui-ui era ko rahi 'ā te pikano, te māika 'oka 'āpī haka 'ou, he tumu

caza y la pesca" (Banderas, 1947). La población, relegada en Hāja Roa podía ir a los terrenos fiscales arrendados a la CEDIP, pero solo bajo previa autorización de la empresa; por lo tanto, cualquier intento de conseguir carne de los miles de ovejas sería respondido con disparos por sus cuidadores; por otra parte, el miedo a que los rapanui se lanzaran al mar y contaran las inhumanas condiciones en las que vivían había generado la prohibición de pesca para la población, siendo esta era la fuente primaria de alimentación histórica del pueblo rapanui (Foerster, 2012).

Durante la primera parte del siglo XX la alimentación de los leprosos fue elemental y los principales hombres y mujeres que conocieron y describieron el leprosario narran situaciones similares respecto a su forma de vida y alimentación. En 1911, Walter Knoche narra que los leprosos "se mantienen con sus cultivos" (Foerster, 2012). Ward en 1915 describe la existencia de cuatro casas "rodeadas cada una de una extensión suficiente, cultivado por ellos mismos les proporciona el alimento" (Foerster, 2012). Más dramático es el testimonio del Obispo Edwards, quien, en 1917, describe que "estos pobres no tienen que comer" y con "los restos de sus manos carcomidas deben desenterrar de la tierra pedregosa unos cuantos camotes, estos y unos pocos plátanos son todo su alimento" (Edwards, 1916).

El rol de la marina fue fundamental en esta época y contradictorio a la vez, ya que estableció reglamentos que regulaban la vida en la isla y permitió a las autoridades militares inspeccionar periódicamente a los rapanui, desde sus comidas y viviendas, hasta su cuerpo. Muchas veces estas inspecciones, acusadas por los posteriores médicos de la armada, eran poco criteriosas y derivaron en abusos de poder y autoridad que condenaron a personas sanas al contacto diario con las enfermas (Foerster, 2012). Aun así, a partir de 1925, el subdelegado marítimo se compromete a ayudar a los enfermos con insumos para su alimentación "se concreta a enviarles leche i carne suficiente para su sustento".

Entonces, la armada asumirá un rol subsidiario de los enfermos aun cuando no persiguiese el objetivo de curar la enfermedad; en febrero de 1928, el subdelegado Recabarren inaugura el lazareto N°2 Moisés Bery-Bery "llevándose ración de carne, leche, verduras, etc., igualmente como el lazareto N°1". En 1936 esta intervención será más profunda, ya que se establece un



'Ava-'ava 'oka i te hare rēpera / Plantación de tabaco

Plantaciones de tabaco en el
Leprorario de la Isla de Pascua
Octubre 1947

Dr. Cooney

(17)



Gabriel Hereveri e keu-keu 'ā i te henua i te kona haka ora māui-ui / Gabriel Hereveri trabajando en la chacra del sanatorio

'anani, he tumu 'i'itā, he tumu pika, te tahí atu". O rāua 'ā o te māui-ui te tunu i te kai, e vā'ai mata nō 'ā i te kiko 'e ka aya atu e rāua 'ā, te hare ko 'oka tahí 'ā ka vari rō hai tiare 'e te tahí atu huru o te tumu.

Mai te hora hetu mai era 'ā o te SAIP 'i ha'amata 'i riva-riva rō āi, "i te hōpe'a o te ta'u 1947 i ōti ai te haka tu'u o te hare ra'e , hare era o te māui-ui ta'e ūra, 'i tū hora 'ā, i ha'amata 'i haka 'atu 'i 'oka ai rauhuru tumu, he haka ma'u mai i te 'avahata manu meri i mahia mai e te nu'u o Tire, 'e ka ūra riva-riva i nei, ta'ato'a me'e nei hai tautoru 'e hai haka tere hare hāpī o tū nūna'a ena he SAIP", a Humberto Molina Luco, he pū'oko haka tere o tū nūna'a nei, 'i pāpa'i 'i te ta'u 1951, pe nei ē i tomo era te haka tutu'u o tū nā hare hāpī aya iho ena, "mo haka nehe-nehe o te hare rēpera era ko 'oka 'ā ko haka nehe-nehe 'ā hai tiare 'e hai rau huru tumu mo kai 'e mo haka tau 'e kā to'o mai ka aya ka haka ti-tika 'e kā tu'u pa he kona hope'a o te nehe-nehe o te motu nei.

I te ta'u nei ko take'a tahí 'ā e te hua'ai rapanui i te nā tumu fruta 'oka nei ko i a ko ha'a'apu mo kai pa he kai hope'a o te nene o te motu nei, me rahi hua'ai tuha'a e te māui-ui i tū kai 'oka nei e rāua, e na'a rō 'ā e vā'ai era, kī iri mai te hua'ai kī ū'i i te hare māui-ui nei 'o kī turu te māui-ui ki te rāua hua'ai ū'i e ma'u

"Reglamento de régimen interno de vida y trabajo en la Isla de Pascua", en el artículo 54 se establece que el leprosario estará a cargo de un practicante de la armada "vigilando su oportuna y buena alimentación". En el artículo 55 se refuerza que la autoridad ejercerá especial control sobre la alimentación, atendiendo sus justos reclamos y respondiendo dentro de sus posibilidades; mientras que en el artículo 56 se establece que "para la alimentación de los leprosos, la autoridad dispondrá, como cuota fija mínima diaria, de la cantidad de dos corderos y de 10 litros de leche" (Foerster, 2012).

El doctor Camus aprecia en sus visitas a mediados de la década de 1940 que "el campo del leprosario tiene una gran plantación de eucaliptus y otras plantaciones de plátanos, naranjas, papayos, higueras, etc." (Camus, 1949). La comida era preparada por los mismos enfermos, y solo se les entregaba en crudo la carne para que ellos la manipularan, las casitas estaban rodeadas de jardines y plantaciones.

A partir de la intervención de la SAIP la situación mejoró: "A fines del año 1947 se termina la construcción del primer pabellón, el de crónicos, Al mismo tiempo, se iniciaron plantaciones experimentales de diferentes tipos de cultivo, se llevaron a la isla colmenas de abejas



He marenī 'oka / Plantaciones de sandía



He kumā 'oka / Plantación de camote



era. No atu te ai o te 'ati hakari o te māui-ui, i tu'u nō te roa o te haŋa mo 'oka o te rauhuru ha'a'apu pa he 'ava-'ava, mareni, 'o māika ka ai atu ko tu-tuma 'ā te rima te va'e, i te roa nei o te hoa 'e o te haka tapa, he haka ara parauti'a o te keurenga tupuna 'e o te pūai Rapa Nui, e here nō 'ā i te huki 'aurī ki runa o te rāua tu-tuma rima 'e ka haka heu i te 'o'one mo rāva'a mai o te rāua kai.

I te ta'u 1976 i nape ai te īŋoa 'āpī o te hare māui-ui era ki te "Colonia Agrícola Ōra 'Āpī", i nei ta'u ko pūai ko oho 'ā te kore o te rēpera 'e te aŋa o te 'oka kai o nei 'aro ko haŋu ko oho 'ā; māuru-uru ki te huru o te rā'au iŋa 'āpī o te tāote i haka kore ai te 'ati mo pe'e 'e kā ai atu nu'u rahī o rāua ko ma'u 'ā i te tapa'o o te rēpera ki te rāua mā-mate iŋa, ko tano 'ā mo piri haka 'ou ki te rāua hua'ai 'ina he mataku 'e kā noho i roto o te nūna'a tanjata. Tū kona nei e roa rō 'ā mai Haŋa Roa ko te na'a iŋa 'ā, e tano nō mo ai o te rahī o te mā-mae, 'o e tano nō o te rahī o te ha'amā e vā'ai era ki tō'ona mahiŋo, te me'e ia ata runa nui ko te kai era o rāua e 'oka era.

donadas por privados, las cuales se desarrollaron muy bien, todo lo anterior con la ayuda y el manejo profesional de la citada SAIP" (Haoa, 2016). Humberto Molina Luco, presidente de la sociedad, describe en 1951, después de la finalización de la construcción de los nuevos pabellones que "para hermosear el leprosario se han delineado hermosos jardines, arboledas y hortalizas" que la habían transformado en la parte más hermosa de la isla (Molina Luco, 1951).

Durante este período la comunidad rapanui reconocía estos cultivos de frutas y hortalizas como los mejores de la isla, muchas familias recibían alimentos de sus parientes enfermos de manera clandestina, ya fuese a través de visitas al leprosario como de visitas de los enfermos al pueblo. Pese a las limitantes físicas de los enfermos, estos lograron realizar una serie de cultivos como los de tabaco, sandía o plátanos incluso sin sus extremidades, en estas circunstancias de abandono y exclusión, herederos fidedignos de la cultura y dignidad rapanui, amarraban las herramientas en sus muñones y labraban la tierra para obtener su alimentación.

En 1976 el leprosario cambia su nombre a "Colonia Agrícola Ora Apī" (Vida Nueva) ya que la lepra vivía una



Sor Magarita Lespai



Sor Magarita Lespai



Hare aŋa mo te māui-ui rēpera

O te aŋa mana'u mo hā'ū'ū e te SAIP 'i tāpa'o i te tuki e tahi o ruŋa o te roa ve-ve tāo'a 'e haka ōra i te rēpera, māuru-uru ki te aŋa i tonja e te nūna'a nei i tu'u mai ai te tāote aŋi-aŋi hai roa era mo rā'au mo haka kore i te māui-ui, mo hāpa'o i te māui-ui 'ata haŋa ki te hā'ū'ū e tako'a mo aŋa hai hare tano mo te tanjata 'e mo te ŋā vi'e ka rahi atu te matahiti i no-noho ai i roto o te 'ati'e kā haka topa kē, ko ha'ata'a atu 'ā'e kā haka aŋa i roto o te rāua mana'u 'e roa tara mo puru i te ta'ato'a vaha riva-riva tano mo ma'u i te kāiŋa ko Rapa Nui pe ruŋa, ko kai atu 'ā ata rahi mai te vāenja o te ta'u te 'ati nei.

I tu'u era te roa ki te aŋi-aŋi ko pe'e ko oho 'ā te rēpera, he ē'a te nu'u pe'e he haka 'ava-'ava i roto o te ana o te kona ko tara heu i noho ai (e poto nō 'ā ki tahai) 'e i rōihō. E pāpa'i tako'a rō 'ā penei ē i te ta'u 1896 'e 1901, he to'o mai e Sánchez de Manterola. Kope pū'oko haka tere o te nūna'a a merlet 'e he suerekao marino, he ha'ata'a haka 'ou i te māui-ui ki roto o te ana i haka rē ai, o te roa pe'e era. I ta'e mo'a era i te tapu e tū ŋā māui-ui nei he to'o mai e te nu'u he tohu 'e hai nei taro-

época de intensa retirada y el rol de los cultivos del sector ganaban trascendencia; gracias a los nuevos tratamientos médicos se había eliminado el riesgo de contagio y si bien muchos de ellos llevaron consigo las secuelas de la lepra hasta su muerte, pudieron reencontrarse con sus familias sin miedo y convivir con la comunidad.

Este lugar alejado del pueblo seguía escondido, quizás por el dolor, quizás por la vergüenza que generaba en su gente, pero su rol en la producción de alimentos era considerable.

Arquitectura del leprosario

La decidida acción de ayuda de la SAIP marcó un punto de quiebre en la condición material y sanitaria de los leprosos, gracias a la intervención de esta organización llegaron especialistas con la misión de poner fin a la enfermedad, cuidar de quienes más lo requerían y también de entregar construcciones dignas para hombres y mujeres que por años vivieron en el desprecio y el aislamiento constante, marginados y utilizados política y económicamente para cerrarle las puertas del desarrollo por más de medio siglo a la población rapanui.

taro 'e i te ta'e anj-anj i te rēpera he ata pe'e he oho te māui-ui 'e kā to'o mai e te hua'ai ka ha'amata kā na'a.

O runja o te 'ati o te rēpera, i te òno ara o te tāote hore ko Guillermo Acevedo i tu'u mai ai 'e kā anj-anj e ai rō 'ā te rēpera i roto o te rapanui 'e kā to'o mai ka haka unja ka haka ha'ata'a ki roto o te hare mā'ea e tahi i haka noho ai, i ha'amata i aña ai mo nei roa i te ta'u 1905, ni hare mā'ea nei e tano nō mo ai i te kona era 'i ūra te mā'ari o te hare hāpī, ka ai atu kai anj-anj riva-riva 'ā 'e kai haka kore 'ā i te parauti'a nei.

I tu'u mai era te pikapō ko Edwards, i te ta'u 1917, he pā-pa'i he haka 'ite pē hē te huru o te hare i aña ai mo te rēpera "ko 'āno'i-no'i atu 'ā i roto o te hare e rua mai te tañata ki te njā vi'e, mai te taña 'āpī ki te koro hu'a, te nu'u māui-ui ta'e tu'u pa he māui-ui 'e te pā-paku òra ko hore-hore atu 'ana... he ri'a-ri'a tāua i te tike'ra mai 'e hai nei matakū he eta-eta tahi te tāua kiko, he noho te mahatu 'e ka haka njā'aha i te harju-harju poto hañu ko i a ko te māmae 'e te hetu o te riri 'i roto o te ūma", māuru-uru ki tā'ana aña i haka tu'u ai te hare rēpera ra'e i te ta'u 1920. I te ta'u 1917 'i hāito ai 'e ka tuha'a 2000 he. o te henua ki te rapanui 'e kā haka tu'u e tahi hare mo ha'ata'a i te nu'u rēpera 'ana haka noho". E

Una vez que el contagio de la lepra fue evidente, algunos contagiados se aislaron en las cuevas en el sector de Tara Heu -cerca de Tahai- (Foerster, 2012) y Roiho. También se menciona que entre 1896 y 1901, Sánchez de Manterola, administrador de la firma Merlet y subdelegado marítimo, siguió segregando a los enfermos en cuevas, por miedo de contagio. La gente habló de maldición sobre ellos cuando no respetaban los tapu y esta superstición más la ignorancia frente a la lepra propagó la enfermedad y las familias la empezaron a ocultar.

Ante la problemática de la lepra, en el sexto viaje de instrucción del buque escuela general Baquedano, el cirujano Guillermo Acevedo constató lepra entre los rapanui y se ordenó aislarlos en una casa de piedra que se empezó a construir para este objeto en 1905, dicha casa de piedra puede haber estado ubicada en el sector del Canopy del colegio, aunque no se ha comprobado ni desmentido su veracidad.

Cuando llega el Obispo Edwards, en 1917, relata así las construcciones para los leprosos "Revueltos en dos ranchos hombres y mujeres, jóvenes y ancianos, leprosos que parecen no serlo y cadáveres ambulantes



toru matahitia mu'a 'iti he to'o mai e te pū'oko haka tere henua ko Tire he haha'o i tū pikapō nei ko edwards pa he pū'oko haka tere o te hare māui-ui mo te rēpera i runja 'ā i ha'amata rō ai te aŋa e tahi hare 'āpī riva-riva 'e ka nape i te īŋoa "hare rēpera pikapō Edwards".

Tū 'ati nei 'ina he ti-tika rahi, i te ta'u 1926, i te aŋa 'āpī o te aramā i rara ai he tu'u te ta-taku ki te 14 nu'u māui-ui, te horo i runja i te parau e tahi e kī era, ka tahi te 'ānghuru pe tu'a o te ta'u 'ina he me'e 'āpī i ai 'e te me'e nō ko oho 'ā Moisés Beri-Beri 'i muri 'i tō'ona hua'ai 'i noho ai i te hare e tahi e topa kē rō 'ā mai tē tahi. Tu njā māui-ui nei e 13 i te hare e tahi e rua piha e noho era i roto o te 'ati hope'a o te ta'e au (hare ra'e). E toru matahitia pe mu'a 'iti i mātakia i te rua hare e te suerekao Marino ko Recabarren 'e kā nape ko Moisés Beri-Beri te īŋoa i nape ai pe neio tō'ona tautoru ki te aŋa henua 'e o te'a'amu o runja o tō'ona ōra hanja.

Kā ai atu kona rahi te kona aŋa 'i ū'i i te rāvē'a mo hā'ū'ū ki tū māui-ui nei, he SAIP te pū'oko haka tere kimi pē hē 'ana haka kore te 'ati 'i ai, peira 'ā e tano nō mo to'o mai i te māna'u o te tāote ko Camus, he kope pūai o tū nūna'a nei, i te me'e ko arji-arji 'ā i te huru o te hare rēpera era. Me'e rahi te me'e ta'e tano i take'a e te tāote Camus i te hare māui-ui era, he pāpa'i e ai rō 'ā e 18 māui-ui 'e 'ina he huru tano o te hāpa'o iŋa haka topa kē, he pāpa'i i te hare riki-riki e toru, e tahi o nei hare noho e te māui-ui ha'amata iho, 'e hāpa'o riva-riva rō 'ā 'e o rāua 'ā pa he māui-ui te aŋa i te rāua aŋa; i te rua hare e noho era e 4 njā vi'e ko rahi ko oho 'ā te māui-ui, 'e i te hare noho o te māui-ui pūai hare rēpera aŋa ra'e i te ta'u 1916 ko ha'amata 'ā te mare-re; "i nei kona e noho era e 5 māui-ui rēpera pūai 'e kā rahi atutu 'ati, e ai rō 'ā o rāua ko hore-hore atu 'ā te rima 'e te va'e 'ina he kona riva-riva mo torja o nei hare, e noho rō 'ā i runja i te ro'i miro, 'e te tahi i raro 'ā i runja i te 'o'one. He pepe miro rake-rake nō te me'e ai o roto. I roto o te hare 'iti-'iti rake-rake haka 'ou e tahi e noho era e toru māui-ui, te rake-rake o te kona pē tū njā hare ra'e ena 'ā. 'E tahi māui-ui ka 48 matahitia 'ina he makenu haka 'ou i roto o te 'ana mā'ea 'o'one e noho era".

Te rahi ra'a o te hare haka tu'tu'u e te SAIP, he hare rēpera tano i haka no noho ai i te māui-ui o te motu nei mai te ta'u 1947 ki te 1965 ko ia ko te hā'ū'ū o te aramā. Te hare māui-ui era i aŋa ai i haka 'a'ava i haka tutu'u ai 'e i vāenja i haka tutu'u ai i te piha mo ta-ta o te kahu, te piha mo te kai mo tunu 'e i muri 'ā te hare o te pāretenia mo hāpa'o i te māui-ui. E toru hare i aŋa ai mo te māui-ui (e tahi mo te tanjata, te rua mo te njā vi'e 'e te toru mo te māui-ui ta'e ōra) 'e 'i vāenja te hare e rua mo te kai mo tunu ko ia ko piha mo hue o te kai 'e he piha mo tata o

brutalmente mutilados... es un espectáculo cuyo horror crispa los nervios, paraliza el corazón y hace estallar juntos los sollozos del dolor y los acentos de la indignación dentro del pecho" (Edwards, 1916). Gracias a su labor se construye el primer lazareto en 1920. "En 1917 se mensuró y repartió 2000 he. de terreno a los isleños y se construyó un lazareto para aislar a los leprosos" (Fagot, 1951). Tres años más tarde el obispo Edwards es nombrado por el presidente como administrador del lazareto de leprosos iniciándose la construcción de una buena instalación cuyo nombre sería "Lazareto Obispo Edwards".

Pero la situación no se corregiría mucho, En 1925, en una nueva misión de la armada se constata la existencia de 14 enfermos, el informe denuncia que la situación desde hace una década atrás no ha variado y que solo Moises Beri Beri vive con parte de su familia en una casita separada del resto. Los otros 13 vivían en una sola casucha de dos piezas en pésimas condiciones (Lazareto 1). Tres años después el subdelegado marítimo Recabarren abre el Lazareto n°2 Moises Beri Beri por su aporte a la comunidad y su historia de vida.

Si bien diversas instituciones intentaron colaborar en la enfermedad, la SAIP sería la responsable de dar solución al problema, aunque es importante recoger las impresiones del doctor Camus, socio importante, al conocer el estado del Lazareto. El doctor Camus se encontró con muchas deficiencias en el leprosario, describe que hay 18 enfermos y no existen las condiciones óptimas de aislamiento, describe tres casitas, una de ellas era de enfermos incipientes, bien cuidada y en que sus enfermos eran autosuficientes; en la segunda vivían cuatro mujeres con lesiones avanzadas, en cambio la casa de los crónicos era el Lazareto n°1 (1916) a medio derrumbar, "Aquí viven cinco enfermos leprosos crónicos avanzados, algunos con sus manos y pies ya mutilados y sin ninguna clase de comodidades, algunos en literas de madera, otros en el suelo. Como mobiliario solo tienen algunas sillas en mal estado. En otra pequeña casucha en mal estado viven otros tres enfermos en las mismas miserables condiciones. Y un enfermo de 48 años inválido vive solo y miserable en una cueva de piedra" (Camus, 1949).

El conjunto edificado de la SAIP, constaba de un leprosario que dio acogida a los leprosos de la isla entre los años 1947 y 1965 con apoyo de la armada. El leprosario tenía varios pabellones distantes que

te kahu, ta'ato'a 'i aŋa ai hai mā'ea ko i a ko puŋa 'e te pu'a hai miro ko i a ko rapa-rapa. Te hare o te pāretenia hare miro haka puā-puā. I te kao-kao o nei ŋā hare i aŋa ai i te puna mo ha'a'ī o te vai 'ua 'e hai nei vai e aŋa era i te rāua aŋa.

Hare noho o te māui-ui ta'e ōra: e hā vahi iŋa, e rua piha maneke mo haka mo-moe o te māui-ui. I te pā'enja e ai rō 'ā te taupe'a, e tahi pā'enja i titi hai mā'ea 'e te rua pā'enja hai pou miro i haka tu-tu'u ai. E 300 mētera o te roa mai nei hare ki te hare vāenja 'e ata roa ki te tahitare era, tō'ona hāito e 21 mētera o te roa 'e te 'a'ano e 12 mētera.

Hare mo te tanjata: i haka tu'u ai e 150 mētera mai te hare vāenja ki te N.O. e rua piha mo-moe o te māui-ui 'e te toru he piha hopu, te puna ko te tu'u hāja 'ā i te pini mata'u 'ō tu'a 'e te taupe'a pe he aŋa hāja era 'ā o te hare noho o te māui-ui ta'e ōra. E 21.4 mētera o te roa e te 'a'ano e 11 mētera.

Hare mo te ŋā vi'e: i haka tu'u ai e 150 mētera ki te S.O. mai te hare vāenja. Pa he hare era 'ā o te tanjata te rahi o te piha e tō'ona huru 'e peira 'ā te puna. E tahi nō taupe'a i aŋa ai 'e i pu'a ai e 4 vai. Tō'ona hāito e 19 mētera o te roa e te 'a'ano e va'u mētera.

Hare haka tu-tu'u i vāenja: i aŋa ai mo te ta'ato'a nō makenu o te māui-ui ('umu, kona hue kai, kona tata kahu 'e te tahitatu), te aŋa iŋa i haka ro-roa 'e ka vakovako 'e tupu'aki nō 'ā e hitu mētera o te 'ava-'ava, 'ina he taupe'a 'e tō'ona pu'a hai miro i veo ai e tahi nō vai. Tō'ona hāito e 5 mētera o te 'a'ano 'e te roa i roto o te 12 'e 13 mētera.

Te hare 'i aŋa tahitai e tahitā nō ruŋa nui 'e kā oho atu he titi hai mā'ea mai te vaka ure ki ruŋa ki te ruŋa nui hope'a ko i a ko haka hio-hio hai puŋa ano'i rāua ko te kare, te aŋa nei hai mā'ea rano o nei 'ā i ti-ti ai. 'Ina he kona rahi haha'o hai hi'o i te ta'e hio-hio o te aŋa iŋa mo aŋa iŋa o te vaha o te hi'o, 'o ira te vaha'o roto 'ina he mā'eha rahi, te kona tano o nei ŋā hare he ha-hata era o ruŋa o te taupe'a. Ta'ato'a vaha 'ōpani 'e vaha mo te hi'o hai miro ma'u mai mai i a Tire i haha'o ai.

Ki te 'a'amū i haka 'ite mai, te rahi o te ŋā hare rēpera era i haka mare-re ai i te ta'u 1965, a Alfonso Rapu i haka uŋa i haka mare-re, he tāvana 'o rā ta'u, tā'ana kī mo te aŋa nei o te rahi o te riri 'e o te ma'u i te rahi o te mā-mae i roto o te hua'ai hai tumu o te rēpera.

funcionaban en torno a unos pabellones centrales donde se ubicaba la lavandería, cocinería y la casa de las monjas al cuidado de los enfermos. Era un total de tres pabellones para los enfermos (uno de hombres, otro de mujeres y el tercero de crónicos) y dos pabellones centrales de servicios, todos ellos construidos con mampostería de piedra con mortero de pega, y con techumbre de madera. La casa de las monjas era de sistema prefabricado (Haoa, 2016). Como cada pabellón tenía que abastecerse de agua, se construía un volumen a un costado llamado *puna*, para el almacenamiento y uso de la comunidad.

Pabellón de crónicos: Constaba de cuatro recintos, las dos piezas más grandes estaban destinadas para albergue de los enfermos. Poseía un corredor por cada costado, uno con columnas de piedra y otro de pilares de madera. Está a unos 300 metros del pabellón central y es el más aislado. Tenía 21 m de largo por 12 m de ancho.

Pabellón para hombres: Se ubica a unos 150 metros al Nor Oriente de la zona central. Tenía dos espacios de albergue de enfermos y un tercero para servicios. El *puna* aún sobrevive en la esquina derecha posterior y tenía la misma disposición de los corredores que el pabellón de crónicos. Tenía 21,4 m de largo por 11 de ancho.

Pabellón para mujeres: Se ubica a unos 150 metros al Sur Oriente de la zona central. Tenía la misma cantidad de habitaciones y usos que el de hombres y el *puna* tenía la misma disposición. Este sólo tenía un corredor y la techumbre principal era de 4 aguas. Tenía 19 m de largo por 8 de ancho.

Pabellones centrales: Su uso era de servicio a los enfermos (cocinerías, bodegas, lavandería y otros), eran pabellones rectangulares, paralelos separados por 7 metros, no tenían corredores y sus techos eran de madera de una sola agua. Sus dimensiones eran de 5m de ancho y entre 12 y 13 m de largo (Haoa, 2016).

Las construcciones solo eran de un piso y el sistema constructivo principal es en base a muros de mampostería de piedra con mortero de pega de cemento y cal, estas mamposterías están confeccionadas con recursos locales, es decir con piedra volcánica. Tampoco contaban con muchas ventanas debido a la poca resistencia del material a generar vacíos, por lo que los espacios interiores debieron ser poco iluminados, lo que hacía atractivos los espacios abiertos como los corredores. Todos los



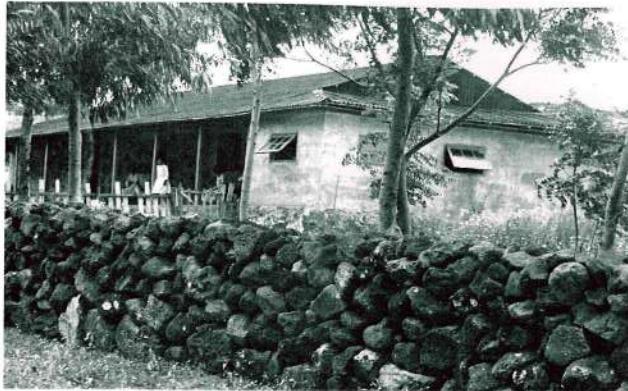
Hare noho o te māui-ui ta'e ōra / Pabellón de crónicos



Hare noho o te māui-ui ta'e ōra 'i ajarinā / Pabellón de crónicos en la actualidad



Hare mo te tajata / Pabellón de hombres



Hare mo te ɳā vi'e / Pabellón de mujeres



Hare mo te ɳā vi'e / Pabellón de mujeres y cerca lateral (1950)



'Opani ȫ'o ki te hare māui-ui rēpera puru hai 'aua māea, 1950 / Acceso al leprosario con cerca rústica, 1950



He 'aua puru 'e he ara o te kao-kao i ajarinā / Cerca y camino lateral en la actualidad



Hare haka tutu'u i vāeŋa (1950) / Pabellones centrales (1950)



Te rēpera pa he tāpa'o e tahi

I te hora tuai era te nu'u rēpera e haka 'ava-'ava rō 'ā e puru era mai muri o te rahi ra'a o te nu'u, i te ri'a-ri'a 'o pe'e 'e i tō'ona 'ati e piri era ki te māui-ui he ma'u i te nūna'a tanjata he tāpa'o i te nūna'a rēpera. Kō tū roa 'ā i hetu mai ai 'i Rapa Nui, i te me'e era, tako'a e ai rō 'ā te mā-mae o te ta'e ū'i e te henua ko Tire 'e i te puru i tō'ona motu mau 'ā e te Compañía 'o rā noho iña, he 'amo rō atu 'ai i te pañaha'a e take'a era pa he motu o te rēpera". Mo ai 'ina he rahi o te ta'ato'a puru-puru poritika 'e o te roa tara 'i roto ta'ato'a 'ananake, 'e ai tāko'a rō 'ā te puru roro, "ko māui-ui tahi 'ā 'ananake i te rēpera 'e te piri ki a rāua he 'ati e tahi mo pe'e mai".

I te me'e era te māui-ui nei he haka huru kē 'e ka haka kore i te makenu o te tahi konao te hakari he tāpa'o rō 'ai i te kope pe'e era 'e he noho rō 'ai pe he kope ta'e āu mō roto o te mata o te tanjata 'e mo te roa haka tere 'a'amu. Ki 'ajarinā, ko ai tahi 'ā te me'e ta'ato'a 'āpī, te 'ata o te rēpera ki te rāua kona noho puru era pa he 'ōpata hope'a ena 'ā o te runja nui mo hi-hiri mo iri.

Te aya ra'e mo haka ōra o te māui-ui he rē ki te ta'ato'a mana'u ta'e tano; i 'ajarinā, te mana'u 'ana ū'i ki te māui-ui nei e ū'i hai roa riva-riva, he to'o mai i te hauha'a o te nūna'a era kā ai atu pē hē te huru o te rāua ōra paurō te mahana i aya ai.



marcos de puerta y ventana eran de madera traída desde el continente (Haoa, 2016).

De acuerdo a la información histórica, gran parte de los pabellones del leprosario sufrieron una demolición casi total en 1965, esta orden fue dada por Alfonso Rapu, alcalde de la época, quien atribuye esta acción a la rabia y el sufrimiento provocado por la lepra en la comunidad.

La lepra como un estigma

En la antigüedad los leprosos eran recluidos en lugares alejados de las comunidades, el miedo al contagio y sus devastadores efectos en el paciente llevaron a los grupos humanos a estigmatizar a las poblaciones leprosas. Situación similar ocurrió en Rapa Nui, ya que, además de sufrir el abandono de un país y encierro en su propia isla de una compañía privada, tuvieron que cargar con el peso de ser considerada una "isla de leprosos". Si no eran suficientes todas las restricciones políticas y económicas a las que estaban sometidos, también había una restricción mental, "todos eran leprosos y relacionarse con ellos era arriesgarse al contagio".

Debido a que esta enfermedad altera y degenera el funcionamiento de algunas partes del cuerpo se estigmatiza a la persona afectada lo que se expresa en una discriminación social e histórica. Aún hoy, con el avance de la tecnología, la representación del leproso y de los lugares de confinamiento (leprosarios) es una barrera gigante a superar.

Triunfar ante los prejuicios es la primera tarea para sanar la enfermedad; en la actualidad, la visión (individual y social) de la enfermedad debe girar hacia una percepción positiva, rescatar la riqueza de quienes, a pesar de su condición de salud, trabajaron diariamente y desarrollaron una felicidad sincera y compartida. En su conjunto, la sociedad Rapa Nui también debe hurgar en su pasado histórico y visibilizar un período que muchas veces se pretende ocultar, encontrar sana esperanza en la esperanza de los enfermos y reconocer y visibilizar a quienes sufrieron el aislamiento y olvido por el estigma que significaba esta enfermedad.





Mahana o te re'o Rapa Nui, 2019

I te ta'u 1991 i ha'amata i aya ai te Marae o te 'arero 'e o te haka ara Rapa Nui i te Hare Hāpī ko Lorenzo Baeza Vega, i roto te nūna'a ma'orī hāpī Rapa Nui e aya era: ko Virginia Haoa Cardinali, Hilaria Tuki Pakarati e ko Rodrigo Paoa Atamu 'e te tahi atu. Hai haña era mo haka 'ara haka 'ou i te mana'u o te mahiño i te roa hauha'a mo haka pūai i te vānara 'e i te haka ara Rapa Nui, ko take'a ko oho mai 'ā te 'ati e hetu era mo oho mo ñaro, hai haña era o te matu'a tane rāua ko te matu'a vahine mo haka pūai i te hāpī hai re'o paniora.

I roto o te mana'u riva-riva i aya ai i te ñā ta'u nei, he poreko te Mahana o te re'o Rapa Nui, he roa e tahi i haka tano mo aya i te ño-ñoro mo te mahana o te vānara o te Kāiñja. Nei koro ki ajarinā ko te ora haña 'ā, e 'ārea-reá nei i roto o te ta'u mo te ta'a to'a hare hāpī ñā pokí riki-riki 'e mo te tahi hare hāpī tanja mānenje-neje o nei o te kāiñja, i roto o nei ño-ñoro e haka take'a mai ena i te rāua aya hare hāpī i haka tere i roto o te ta'u o ruña o te haka ara, o te 'arero 'e o te 'a'amu o Rapa Nui.

Te Hare Hāpī ko Hōña'a o te Mana, i te ta'ato'a ta'u e aya ana ki te ta'ato'a huru o te hāpī e tahi aya o ruña o te haka ara 'e o te 'a'amu tupuna o nei mo haka tike'a i te mahana nei o te re'o. I te ta'u 2019, te 'a'amu i haka tike'a he māui-ui era he rēpera.

I te hora nei, he haka anji-anji atu i te aya i haka tike'a i te mahana era o te re'o Rapa Nui, ko ia ko tō'ona 'a'amu 'e he peho i āko i rā mahana mo 'ori o te ñā pokí hāpī 'e he hoho'a mo haka tano o te papa'i o rā mahana.

Día de la Lengua Rapa Nui, 2019

El año 1991 se crea el Departamento de Lengua y Cultura del Colegio Lorenzo Baeza Vega, integrado por profesores rapa nui del establecimiento: Virginia Haoa Cardinali, Hilaria Tuki Pakarati, Rodrigo Paoa Atamu, entre otros, con la finalidad de concientizar a la comunidad de la importancia de revalorizar la lengua y cultura rapa nui, considerando la situación de decadencia que está experimentando, debido a que padres y madres privilegiaban el aprendizaje del castellano.

Dentro de las estrategias implementadas, se destaca la realización de Te Mahana o te Re'o Rapa Nui (Día de la Lengua Rapa Nui), jornada centrada en la celebración de la lengua local. Dicho evento ha perdurado en el tiempo, celebrándose anualmente con la participación de jardines infantiles y los colegios de la comuna, quienes presentan los trabajos escolares desarrollados durante el año, referentes a la cultura, lengua e historia de Isla de Pascua.

El Liceo Aldea Educativa, todos los años trabaja de forma transversal en las distintas asignaturas una temática referente a la cultura e historia local para la presentación de dicha jornada. En el año 2019, el tema principal fue la enfermedad de la lepra.

A continuación, se presenta el libreto de la presentación artística del Mahana o te Re'o Rapa Nui, con sus respectivos diálogos y repertorio musical, texto que es completado con imágenes del día de la presentación.



Vahi ra'e: He parauti'a / Parte I: Testimonio

"Me'e haka 'aroha ki tō'oku mana'u e ai rō 'ā te me'e i te hare māui-ui era e ko arji-anji mai 'āhani 'a au i ta'e noho i ta'e u'i riva-riva, 'ina e tahī māna'u tano ki te huru o te mo'a mo vā'ai ki ruja i te taŋata 'e ki te 'ati nui-nui ko topa 'ā.

Ko 'ano'i-no'i atu 'ā i roto o te hare e rua mai te tanjata ki te ɳā vi'e, mai te taŋa 'āpī ki te koro hu'a, te nu'u māui-ui ta'e tu'u pa he māui-ui 'e te pā-paku ora ko hore-hore atu 'ana... he ri'a-ri'a tāua 'i te tikera mai 'e hai nei mātaku he eta-eta tahī te tāua kiko, he noho te māhatu 'e ka haka ɳā'aha 'i te hanju-hanju poto hanju ko i a ko te mā-mae 'e te hetu o te riri 'i roto o te ūma" Rafael Edwards.

"Nada más triste habría creído yo que pudiese existir si no me hubiera sido dado contemplar la leprosería que no tiene las más elementales condiciones que exige el respeto a la personalidad humana y a la desgracia.

Revueltos en dos ranchos hombres y mujeres, jóvenes y ancianos, leprosos que parecen no serlo y cadáveres ambulantes brutalmente mutilados... es un espectáculo cuyo horror crispa los nervios, paraliza el corazón y hace estallar juntos los sollozos del dolor y los acentos de la indignación dentro del pecho" Rafael Edwards



He rua vahi: 'Aroha ra'e / Parte II: Saludo inicial

EN OFF: 'I te ta'u 1999, mai te hōnui pū'oko haka tere henua ki te tanjata o te kāinā ko Rapa Nui i haka topa ai 'i te māna'u mo haka tu'u 'i roto o te 'aūa o te hare māui-ui era e tahi hare hāpī tano mo te nā pokī. 'I te māhana nei o te Re'o Rapa Nui, mai te nā pokī ki te tanja 'āpī o te hare hāpī ko Hōna'a o te Mana he 'ori atu 'e he āko atu i te riu hai here 'e hai mo'a mote ta'ato'a nō nā nata 'e nā vi'e i māui-ui 'i te rēpera, 'i keu-keu ai 'i te henua, 'i haka ma'a ai 'i te māramarama 'e i topa ai te haŋa mo tiaki ki te piri haka 'ou o te ora. 'E, 'i 'anjarinā hai roño nei o rāua, ko haŋa tahi 'ā a mātou mo tu'u pa he haka ara o te rāua hāpī.

EN OFF: En 1999, autoridades y la comunidad rapa nui acordaron usar los espacios de la ex colonia agrícola para construir un colegio técnico profesional. hoy, los niños y jóvenes del Liceo Aldea Educativa Honja'a o te Mana bailarán y cantarán en homenaje a los hombres y mujeres enfermos de lepra que cultivaron la tierra, la sabiduría y la esperanza de ser libres. y hoy, con su mensaje, queremos ser los herederos de su enseñanza.

Toru vahi: He iri te pokī ki a koro ū'i / Parte III: El niño visita al abuelo

PARI: ¡E koro! kia koe ū'i 'a au i tu'u mai nei

KORO: Mo tu'u haka 'ou mai 'ō'ou pē nā, 'i te rā'ā ena he turu ti-tika koe ki roto o te menemā

PARI: Ta'e pēira e koro ē (he ha'i) e hoko rua mai koe pauro te rā'ā.

¿ko 'ite 'ā koe? 'i 'anjarinā i te hare hāpī 'i vāna'a mai ai 'a īra he kona tūai noho o te māui-ui ¿Pe hē tō'ona huru?

KORO: 'i tu'u rō 'a āu ki ira me'e rahi te rā'ā, 'e 'i piri rō mai te koro o to'u koro era, 'i he 'a'amu atu pē hē a ira...

HA'AORA MAI

PARI: ¡E koro! pasé a verte.

KORO: Si vienes así de nuevo, la próxima vez tendrás que ir al cementerio.

PARI: No korito (lo abraza) tienes que acompañarme siempre.

¿sabes? hoy en la aldea nos hablaron que el colegio era un antiguo leprosario ¿cómo era?

KORO: Visité ese lugar muchas veces, y estuve con tu bisabuelo, te contaré como era...

Hā vahi: Ha'ahora mai / Parte IV: Disculpar

EN OFF: E rua roa o te ta-taku ki Ha'ja Roa, 'i ha'ata'a ai i te māui-ui mai muri o te nūna'a tarjata, i te kona noho nei o rāua i ma'u ai 'i haka tama ai 'i te 'a'amu 'e i te haka ara tupuna, 'ē ka āi atu 'ina he va'e 'e 'ina he rima ko 'ati 'ā te hakari, te rāua kai 'oka 'e te rāua aya tarai ko anji-anji tahí 'ā e Rapa Nui ta'ato'a; te riu nei, te 'īnōa ko ha'aora ma'i, a Gato Tepano rāua ko Tahiri Pont 'i katí-katí hai hāja 'e hai here mo te tarjata 'e mo te njā vi'e o rā hora.

EN OFF: "A unos dos kilómetros del poblado de Ha'ja roa, los enfermos fueron aislados de la comunidad, en este lugar mantuvieron la historia y tradición oral y a pesar de sus limitaciones físicas, sus cultivos y tallados eran los más reconocidos de Rapa Nui; esta canción, llamada Ha'ahora mai, fue creada por Gato Tepano y Tahiri Pont en honor a estos hombres y mujeres"





Ha'aora ma'i
[riu a Tahiri Pont e a Gato Tepano]

I

:// NJITA'Ā TE KAUTEKI A TE MATA'U
I TARAI I TŌ'ONA MĀRAMA RAMA
KORE 'Ā TE RIMA KORE 'Ā TE VA'E
'E 'A'AMU ANA 'I TŌ'ONA 'ITE /:

CORO

:/ HA'AORA MA'I I TE MĀUI-UI
KI TE 'ATUA, MO TAUTORU MAI /:

I

// HURI MAI TE TARAKE MAI TE KĀIÑA
HE RAU KUMARA KO PITA TE TUĀ
KO ŌKO 'ANA 'Ō TE MĀIKA PERORĀ
HE RUMA TE VAI NENE O TE KĀIÑA //

CORO

HA'AORA MA'I...

Rima vahi: Te ahi / Parte V: La fogata

KORO: E iri era 'a au ki te hare māui-ui era he ōti 'ā te kona hope'a o te nehe-nehe e tāke'a mai era o te motu nei, ki te 'ōpani 'ā te roa o te nu'u e tu'u era, te me'e nō, e rere nō 'a au a ruja o te 'aūa 'e he to'o mai e koro he mahia mai ka ī te me'e, mai te mona-mona ki te rauhuru kai henua 'ai te nunui, 'e he ki mai ka ma'u.

PARI: ¡Ko te reka i rā ta'u koe e tu'u era, e koro ē!

KORO: Ta'e pēira e te pokī ē, kai tano nā, ka 'anjahuru te matahiti i no-noho ai ko rāua nō ko ia ko ma'u i te māui-ui, i he 'a'amu atu i te me'e i 'a'amu mai e tō'oku koro era.

KORO: Cuando visitaba el leprosario, era el lugar más bello de la isla, la gente sólo llegaba al portón, pero yo saltaba la pirka y el koro me mandaba con un montón de dulces frutas y verduras gigantes.

PARI: ¡Qué feliz debe haber sido estar ahí en esa época, koro!

KORO: No hijo, no te engañes, vivieron años de abandono y estigma, te contaré lo que me contó mi koro.

Ono vahi: Viu-viu te 'uaka / Parte VI: Zumbido del látigo

EN OFF: Te riu nei o te hora nei ka āko atu ena 'i haka tano-tano 'i oho 'i muri i a María Helena Hotus, he vāna ja o te matakū o te nu'u māui-ui era 'ana haka rojo 'i te 'uaka e haka pakakina era e te 'auario ko kaio ki hahine mo tu'u ki te hare rēpera era.

EN OFF: La siguiente canción es una recopilación hecha junto a María Helena Hotus, que habla sobre el temor que sentían los enfermos al escuchar el estruendo que hacía el cuidador con su huasca al dirigirse al leprosario.



Viu -viu

(RIU Recopilación de María Helena Hotus)

I

:/ VIU-VIU TE 'UAKA
VIU-VIU TE 'UAKA
HE TURU RĀMA-RAMA
NĀ KA TATA RŌ MAI /:

II

:/ KA HUKI TE MATARIKI
KA HUKI TE MATARIKI
HE TAE MAI KI PARASA KĪAI /:

III

:/ KI PARASA KĪAI
KI PARASA KĪAI
VICTORIA ERO-ERO ANA TADI. /:



Hitu vahi: Te mārama-rama o koa koro / Parte VII: La sabiduría de los abuelos

KORO: I take'a rō e au te nu'u māui-ui e haŋa ē, te me'e nō, he nu'u e haŋa rō 'ā mo ōra paurō te hora.

PARI: ¿'E ina koe he ri'a-ri'a o pe'e atu te māui-ui o tu'u piri ki a rāua e koro ē?

KORO: He here nō te me'e ma'u e tō'oku koro era, he mārama-rama nō te āi, 'e he haŋa mo hāpī, mo vā'ai, Ʉpe hē 'a au ana mātaku ki te kope e haŋa parauti'a rō mai 'ā? te me'e 'i kī mai e ia, te topa hokotahi, he more hope'a o te mā-mae e noho ena 'e he njar'o'a e au te ora mo rā'au i rā mā-mae.

PARI: Te me'e rā ko ōti 'ā rā māui-ui e koro ē, 'ina he mā-mae toe, 'ina he nu'u mā-mate.

KORO: 'Ē-ē, te me'e rā, ta'e ko te aŋa haka reka ena, i ai rō te nu'u ta'e haŋa mo kai i te kai 'oka o te māui-ui i te mātaku o pe'e rō te māui-ui. 'E te Rapa Nui ta'ato'a e kī era 'i rā hora e te nu'u o haho ko rēpera tahí 'ā. 'E tako'a i te ta'u 1958, 'i ai rō te nu'u māui-ui 'i haŋa mo haka kore i a rāua mo kore mo ōti rō atu 'ai o te ma'i he rēpera, i me'e era he haka tano-tano 'i te rāua māna'u o tū nā io haka kē nei mo tē-tere ki Tahiti, 'ō ki te kona mo ta'e hetu haka 'ou o te rāua 'īŋoa i te motu nei pa he tā-taurō topa hoko tahí.

KORO: Vi gente enferma muchacho, pero gente que amaba vivir cada segundo.

PARI: ¿Y no sentías miedo de contagiarte si compartías con ellos abuelo?

KORO: En mi koro sólo había amor, sólo había sabiduría, sólo había entrega, ¿cómo podría temerle a alguien que me amaba de verdad? él me decía que la soledad era la llaga más dolorosa y yo era feliz de curar ese dolor.

PARI: Pero al fin se acabo esa enfermedad koro, ya no hay más dolor ni pérdidas.

KORO: Si, pero no fue fácil, algunos no querían comer de las frutas por miedo a contagiarse y todos los Rapa Nui eramos vistos como leprosos. incluso, en 1958, algunos se sacrificaron para terminar con el estigma de la lepra, estos valientes surcaron su destino a tahití, o donde su nombre no marcara a la isla con la cruz del aislamiento.

Va'u vahi: Hoko o tere / Parte VIII: Danza para que no se escape

EN OFF: ko ī'ā te vaka e te kai, mai te taŋa 'āpī ki te pā'ari, ki te matu'a ki te ŋā pokī, ko mātaki 'ā te pari o te vai kava, 'e tiaki 'ana mo ŋā ŋaro 'i roto o te moana parera, ko ia ko te rāua māui-ui.

KIKO: Matu, matu nā ko ha'a ī tahi 'ā te vaka mo reva rō 'ai.

NAPOLEÓN HOTU: (he ēke ki ruŋa i te vaka) 'ina koe ko ēke mai, e Kiko ē, a koe he hoki. E hapa'o tā'aku ŋā pokī e toru, ko Jurieta, ko Meta 'e ko Mikerina. E ū'i e hāpī e haka anj-anj te āra. ī mātou hē reva rō 'ai mo vā'ai o te ōra mo te kāiŋa nei, pēira te me'e nei i ōti ai.

NAPOLEÓN HOTU:

"i ka eke mai tā'ato'a ki ruŋa i te vaka!
iki oho ki haka mate tahi!
imo ma-mate tahi roo ia tatou!
Mo vā'ai o te ora mo te kāiŋa, mo te henua
¿Mo aha?
Mo kore o te īŋoa ena he rēpera
Mo ōti rō 'ai mai ruŋa i a tātou
Mo 'iti-'iti rō 'ai
He ōti mau rō atu 'ai
¡MO MATE!"

EN OFF: Llenos de provisiones, jóvenes y adultos, padres e hijos, surcaron las olas del pacífico, esperando perderse en el azul profundo, junto con su enfermedad.

KIKO: Vamos, vamos, ya hemos cargado todo.

NAPOLEÓN HOTU: (se sube al bote) Tú no vas a subir, kiko, tú vas a volver. cuida a mis tres hijas, a la julia, a la celestina, a la miguelina. hay que aconsejarlas mucho. nosotros nos vamos para darle salvación al pueblo, así se acaba todo esto.

NAPOLEÓN HOTU:

"¡suban todos arriba del bote!
¡vayamos a la muerte!
¡que nos muramos todos!
para que le demos vida a esta tierra nuestra.
¿para qué?
para que desaparezca la palabra lepra.
para que se aleje y desaparezca.
para que se empequeñezca.
y al fin todo se acabe.
¡MÜERTE!"



Iva vahi: He kore o te māui-ui / Parte IX: Solución a la lepra

PARI: E koro ē (he hā'i te poki i a koro) ¿E pe hē i kore āi te rēpera?

KORO: Hai haña 'e hai hā'ū'ū o te nu'u ka 'ī e te poki ē, e iri era 'a au ki te hare māui-ui era ta'u kē, 'i he 'a'amu atu.

PARI: Mi korito (el niño abraza al abuelo) ¿entonces cómo se acabó la lepra?

KORO: Con decisión y ayuda de muchas personas hijo, cuando yo visitaba el leprosario eran otros tiempos, te contaré.

Ka tahi te 'aṇahuru vahi: Nūna'a hā'ū'ū / Parte X: Gente que ayudó

EN OFF: I te hora nei he āko atu i te riu a Gato Tepano rāua ko Tahiri Pont i kati-kati mo māuru-uru ki te nūna'a hoa o Rapa Nui, ki te ōro matu'a, ki te pāretenia, ki te marino 'e ki te nu'u hāpa'o 'i hā'ū'ū ai mo haka kore o te māui-ui.

EN OFF: “La siguiente canción de Gato Tepano y Tahiri Pont es una creación en homenaje a la Sociedad de Amigos de Isla de Pascua, religiosos y religiosas, marinos y cuidadores que colaboraron en eliminar la enfermedad”



Nūna'a hā 'u'u
(riu a Tahiri Pont 'e a Gato Tepano)

I

:/ E IORANA E TE MERAHI Ē
KI A KOE 'E TO'U HĀPA'O MAI /:

II

:/ KI TE NĀ HŌA ē
MAI HAHO 'I OHO MAI ERA
MAI TE 'AO HAU KĒ
KI TŌ'OKU ORA NEI /:

III

:/ KI KANARA TŌ'OKU MĀURU-URU
I TE HŌROA MAI
I TE 'ŌPITARA /:

Ka tahi te 'anahuru mā tahi vahi: Hoki mai / Parte XI: El regreso

EN OFF: Ta'ato'a nō ŋā ŋata 'e ŋā vi'e noho 'i te ta'u hōpe'a era o te māui-ui 'i Rapa Nui 'i ōra tahi rō, te me'e nō ko noho 'ā 'i ruŋa o te hakari 'e 'i roto o te ro-ro te 'ati piri era 'i mu'a 'ā, te riu nei o te hora nei 'a Roberto Berrios, a Hugo Teave 'e a Tahiri Pont 'i katikati pa he koa o te hoki ki tō'ona hare te māui-ui e tahi.

EN OFF: Todos los hombres y mujeres que vivieron la última etapa de la enfermedad en Rapa Nui fueron sanados, aunque en su cuerpo y sus mentes quedaron las secuelas del pasado, esta canción, creada por Roberto Berrios, Hugo Teave y Tahiri Pont es una alegría por el regreso a casa de uno de esos enfermos.

Hoki mai

(riu a Roberto Berrios, Hugo Teave e a Tahiri Pont)

I

KO PAE 'Ā TE RAHI O TE 'ONO TAU
O TE TA'E PIRI HAKA 'OU MAI KOE
KA TA 'UTINI TŌ'OKU KOA I HAKA NĀRŌ NEI
MO TE TĀUA PIRI HAKA 'OU.

II

HORA ERA 'O'OKU I OHO MAI ERA
NOHO 'Ā TE 'AROHA I ROTOTO I A AU
HORA NEI 'Ā AU KO ŌRA MAI 'Ā
MŌ HA'I MAI AU I A 'OE
KO HINA 'Ā AU KO NĀI-NĀI 'Ā TŌ'OKU KIRI
'I AU KO HOKI MAI 'Ā
MO HAKA KOA I TE MĀHATU

CORO

E NUA Ē KORO Ē E KUA REPA ē
MAI ROTOTO I TE 'ATI I HOKI MAI NEI
'I TĀTOU ANANAKE KO PIRI HAKA 'OU 'Ā
I AU KO HOKI MAI 'Ā



Ka tahi te 'anahuru mā rua vahi: Vāna'a hōpe'a / Parte XII: Diálogo final

ARI: ¡ko te riva e koro ē! ¡ko hoki tahi 'ā ki te rāua nare 'e ko ora 'ā!

KORO: 'I tō'oku poki iŋa 'ā, e poki nō 'ā au, 'ina e ŋaro'a mai te mā-mae. Te me'e rā, Ɂko 'ite 'ā koe? ta'ato'a kope māui-ui e haka rē ena i te āiŋa nei e tu'u rō'ā pa he parehe 'a'amu, parehe nārama-rama, parehe māhatu ko ū ko koa i mu'a i te me'e kē. Kora 'iti kora 'iti, tō'oku koro era 'i hate i oho ai 'e pēira tako'a 'ā i piri i oho mai ai te aho-naho ko ia ko haka ti-tika i a au.

ARI: E tano nō 'ā au mo aŋa i te ta'ato'a nō huru o e aŋa, o piri atu te 'ati ki a koe (ko te ha'i haŋa 'ā te oki i a ia)

ORO: Ka 'aroha mai koe, pe au, pe koe, pe te tā'ato'a ō, e ŋaro'a e tāua te mate o te hua'ai, te me'e nō, e aha'o ki roto o te tātou 'ināja te māna'u pa he piru io ora mo oho nō 'i roto o te tātou ho-honu hakari te hōpe'a ra'a, ta'ato'a nō nu'u haŋa rahi o tātou.

PARI: ¡que bueno koro! ¡todos volvieron a sus casas sanos!

KORO: aún era un niño y no entendía el dolor, pero ¿sabes? cada enfermo que dejaba este plano era un pedacito de historia, de sabiduría, de corazón y de alegría frente a la adversidad. lentamente, mi koro se fue apagando y también fui encontrando tranquilidad y preparándome.

PARI: haría lo que fuera para que no te pasara (el niño sigue abrazado a él)

KORO: lo siento muchacho, como yo, como tú, como todos, tenemos que vivir la pérdida, pero atesorar en nuestro corazón el recuerdo para que la gente que amamos, perviva en nosotros siempre.

Ka tahi te 'anjahuru mā toru vahi: Ko Umpa'e / Parte XIII: El Umpa'e

EN OFF: Te riu nei ka 'ako atu ena i te hora nei he mahia a Enrique Ika ma koro Papiano, kope 'i ma'u 'i te 'a'amu 'e 'i te haka ara Rapa Nui, 'i muri o tō'ona hua'ai 'i noho ai 'i te hare māui-ui era ki tō'ona mate inja.

EN OFF: La siguiente canción es un homenaje de Enrique Ika a Papiano, conservador de historias y de la tradición oral Rapa Nui, quien, junto a su familia, vivió hasta sus últimos días en la Colonia Agrícola.

Ko umpa'e (riu a Enrique Ika)

I

KO TE ARA IRI ROA O NJĀARA I NĀPE AI.
'AI IRA E NOHO ERA TŪ KOROHU'A ERA.
KO UMPA'E.

II

MAI OHO TE VAKA AU I ÔÑA MAI NEI
(KO) OMONUKU TE MANU E AU I TIKE'A MAI AI
/ AI IRA RĀ KOROHU'A E NOHO ERA È
I MURI O TA'ANA NJĀ VARUA E... / BIS

CORO
/ KO PUKU ÔÑA
KO NAKU TE TAKATORE
KO MANAVA NUI KO MANAVA ITI E /BIS

III

KO TE PUKU ĀKE
KO TE TO-TO REÑA
KO TE PUKU A KERE NJUTI
KO PURE NAHE
KO MANAVA 'ITI KO TE PUKU A KERE NJUTI.





Ka tahi te 'anjahuru mā hā vahi: Puku āke / Parte XIV: Puku āke

OFF: 'Ā mātou pa he nuna'a o te Hōŋa'a o te ina he māuru-uru atu o te kōrua haka Rojo mai, he no-no'i atu mo ta'e mou i te 'a'amu nei o te ka 'aroha 'ō o te piri, ka haka 'ite ki te taŋa 'āpī, 'o mai roto o te mā-mae hope'a ena o te nui-nui he 'eko mai te pūai mo haka kore o te me'e ta'e tano ia ū'i pe mu'a hai parauti'a 'e hai koa. Mo ai e piri tātou pa he nūna'a, 'ina e tahi more mo ta'e ōra i itou ta'ato'a.

EN OFF: Nosotros, la comunidad del Liceo Aldea Educativa, agradecemos su atención, les pedimos que no callen la Historia por pena, transmítanla a las nuevas generaciones, porque de los más grandes dolores nace la fuerza para sobreponerse a la adversidad y ver el futuro con optimismo. Si somos una comunidad unida, no habrá llaga que no podamos sanar juntos.

Puku āke

(riu a Enrique Ika)

I

:/ I ANA HĒ TĀTOU I HA'ATA'A AI
I AU HE NOHO HE 'UI KIA MAKE-MAKE
'ANA PĀHONO MAI /:

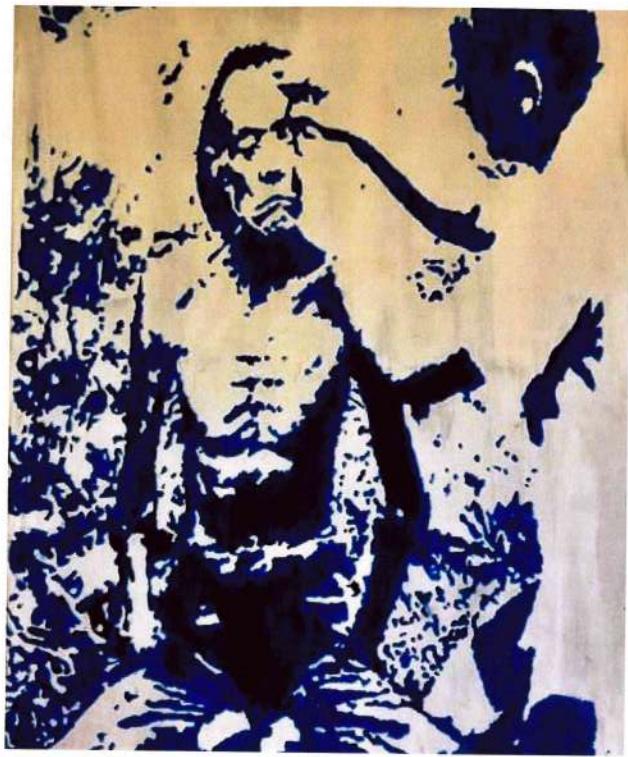
II

E MAI PUKU ĀKE
'ANA KARANJA KI A PUA NUI MO MA'U I A AU
'ANA KARANJA KI TE 'ARIKI KO NĀ'ARA
MO (MA'U I A AU)

CORO

HĀNUA - NUA MEA A A...
KA MA'U KOE I A AU
HĀNUA - NUA MEA A A...
KA MA'U KOE I A AU, KI A HIVA ē
KI TE MANA O TE HENUA MO TĀTOU
HU HU HU
:/ KI TE MANA O TE HENUA MO TĀTOU. /:







He hope'a o te 'a'amu o te puka

Ta'ato'a nō tañata 'e vi'e 'i noho, 'i iri 'i ū'i, 'i aña 'o 'i ñaro'a i te 'injo'a o te hare rēpera era o Rapa Nui e ūra nō 'ā 'e i roto o te 'a'amu nei tāko'a, 'e 'i roto o te mātou nūna'a i te ta'ato'a nō koro āko riu, i te ta'ato'a nō 'a'amu pāta'u-tau e te mā'ori mārama-rama, 'e te ta'ato'a haka tike'a hauha'a o te ara o te hare māui-ui era, i te ta'ato'a vānaña 'a'amu o te ñā pokī Hāpī rāua ko te mā'ori hāpī.

He māuru-uru

Te rara o te puka nei, 'a hani ka kore te hā'ū'ū o te ta'a to'a nu'u o te ta'u 2018 i haka 'ite mai ai i te rāua anjani'e i te rāua koromaki o ruña o te ñono tau nei, ki a Lili Frechet, Cristian Moreno, Alfonso Rapu, Marcela Hey 'e ki a Jimena Ramírez o te rāua Hanja mo aña a roto o te 'a'amu 'e vānaña ki te tātou tanja 'āpī 'e ki te mana'u pūai i Tonja ai mo haka hanju i te aña nei.

Ki a Katherine Ringeling, he pū'oko haka tere o te hare hāpī nei ko Hōnja'a o te Mana 'e ki tā'ana nūna'a aña o te haka makenu i te vaha 'e i te rāve'a tano mo aña i te ta'a to'a no makenu o te rara nei. Ki a Hetereki Huke 'e ki te Piha aña o te hau ha'a tupuna o Rapa Nui, o te rāua hā'ū'ū mai i te ma'u i te haka tika i te aña nei 'e o te haha'o i te mana'u o te hare hue tao'a o te kona i roto o te aña rara nei.

Pēira tako'a 'ā ki te hare hue tāo'a ko Sebastián Englert (MAPSE) o te rāua hanja nui-nui i mātaki mai ai mo tonja mai hai puka i ruña te 'a'amu 'e ki te vaha he kona mo rara o te 'a'amu.

Mo haka hope'a mo māuru-uru i te hā'ū'ū o te ta'a to'a nō nu'u i tonja mai ki te aña nei, mai roto o tō'ona anj-anj ūra, tañata pā'ari, te koro, nu'u tonja aña o te hāpī, he ma'ori, he repa hoa ai o te anj-anj, o rāua i vā'ai i te mana'u mo kimi haka ou mai i te ta'ato'a huru o te mana'u ko rehu 'ā i roto o te rahi ra'a mana'u, i anjarinā, ata rahi ki te kope te rojo mo ta'e mou 'e ka 'a'amu hai koa ina he māui-ui tano mo haka mare-re i te 'a'amu 'e i te mana o te tātou kāiña.

Conclusiones

Cada hombre y mujer que vivió, visitó, trabajó o incluso escuchó sobre el lazareto de Rapa Nui vive y es parte de esta historia, y participan de nuestra comunidad en cada representación artística, en cada charla de nuestros maestros de saberes, en cada guiado patrimonial de la ruta del leprosario, en cada discusión de los estudiantes y sus profesores sobre la importancia de su historia, y ahora tú querido lector, cada vez que recuerdes esta historia, o aún mejor, la comuniques, hombres y mujeres de algún pasado no muy lejano estarán bailando y cantando para no callar.

Agradecimientos

Esta investigación no sería posible sin el aporte de todos quienes durante el 2018 comunicaron su saber y sus emociones respecto a este período; a Lili Frechet, Cristian Moreno Pakarati, Alfonso Rapu, Marcela Hey y Jimena Ramírez por la disposición de compartir a través de charlas y conversaciones con nuestros jóvenes y el impulso anímico que le dieron al proyecto.

A Katherine Ringeling, directora del Liceo Aldea Educativa y su cuerpo directivo por la gestión de los espacios y recursos necesarios para realizar cada una de las actividades de la investigación. A Hetereki Huke y la Secretaría Técnica de Patrimonio Rapa Nui, por su asesoría en la orientación del proyecto y la inserción de la idea de Museo de sitio en nuestra investigación.

También al Museo Antropológico Sebastián Englert (MAPSE) por su enorme disposición de facilitar material y los espacios para la indagación histórica.

Finalmente agradecer el aporte de quienes han apoyado este proyecto desde su experiencia de vida, Adultos mayores, tíos, tías, asistentes de la educación, profesores, amigos de experiencia quienes han dado sentido a rescatar cada una de las memorias olvidadas en este subconsciente colectivo; hoy, más que nunca la invitación es a no callar y contar con orgullo que no hay llaga que pueda destruir la historia y el Mana de nuestro pueblo.

He puka 'i rara / Bibliografía

Banderas, Manuel. La esclavitud en la Isla de Pascua, Imprenta Asis, Santiago 1946.

Camus, Daniel. "Estudio Bio-Social en la Isla de Pascua". Revista de Geografía de Chile, año II, nº 2, 1949.

Concha R, Marcela, Cossio T, M. Laura, Salazar S, Iván, Fich S, Félix, Pérez C, Carlos, & González B, Sergio. (2008). Enfermedad de Hansen: Revisión a propósito de un caso. Revista chilena de infectología, 25(1), 64-69. <https://dx.doi.org/10.4067/S0716-10182008000100013>

Edwards, R. en Archivo del Arzobispado de Santiago, Fondo de gobierno, legado 44, nº 58. Isla de Pascua, Documentos, 1887-1974.

Fagot, César. "La Isla de Pascua", Revista de Marina nº 561, 1951.

Fischer, Hermann. Sombras sobre Rapanui, Santiago de Chile: LOM, 2001.

Foerster González, R. y Montecino Aguirre, S. (2012).Rapa Nui: la lepra y sus derivados. Disponible en <http://repositorio.uchile.cl/handle/2250/122047>

Haoa Betty, Valdivia Soledad, Basterrica Tania. Leprosario de Isla de Pascua Memoria Técnica Patrimonial. Oikos Impresos. 2016.

Servicio Extremeño de Salud; Protocolo de vigilancia epidemiológica de Lepra. 2015. Visto en https://www.areasaludbadajoz.com/SALUD_PUBLICA/EPIDEMIOLOG%C3%8DA/protocolo_lepra_2016_extremadura.pdf el 25 de agosto de 2019.

Sociedad de Amigos de la Isla de Pascua. Memoria, mayo de 1950 a mayo de 1951, mayo de 1950 a mayo de 1951.

Stambuk Mayorga, Patricia: "Rongo, la historia oculta de Isla de Pascua", Ed. Pehuén, 2010.

Tejeda, Álvaro (Hau-Moana). "La lepra en la Isla de Pascua". Memoria profesional para optar a grado de capitán de fragata cirujano, 1944.

Torres-Guerrero E, Vargas-Martinez F, Atoche-Diéguex CE, Arrazola J, Arenas GR. Lepra. Clasificación y cuadro clínico. Dermatol Rev Mex 2012; 56 (1): 47-54

Vío Valdivieso, Horacio. Viajes de instrucción de la corbeta "General Baquedano", T. I (1897-1909). T. II (1910-1935), Impr. J.A. Arteaga, 1936.

Yoder L D, Guerra I E. Hansen's Disease. A guide to management in the United States. Hansen's Disease Foundation 2001.



'INA KO MOU

HE 'A'AMU O TE RĒPERA 'I RAPA NUI

“Ina ko mou” he aja o te taŋa ‘āpī o te Hōŋa'a o te Mana mo vā'ai i te pūai tano o ruŋa i te 'ati i hetu ai te mā-mae 'e o te haka topa kē i te noho iŋa i roto o te 'a'amu o 'aŋarinā 'i Rapa Nui, o ruŋa i te rēpera 'e i tō'ona makenu a roto i te roa tarjata 'e poritika i te kāiŋa nei. Te māui-ui he tumu tano e tahi mo haka noho i te mahijo o te motu nei 'e noho ena i te kona hōpe'a o te roa-roa o te āo 'e puru tahi rō 'ā, 'ina he tarjata 'o vi'e o te henua nei mo ē'a mai nei o te ai o te ri'a-ri'a o te hau Tire 'o pe'e tū māui-ui nei ki te nūna'a noho i a Tire, i te me'e era 'ina kai rāva'a te haka ōra iŋa o tū māui-ui nei ka tu'u rō atu ki te vāeŋa o te ta'u XX.

Te mana'u o te aja nei mo ta'e mou, mo haka 'ite ki te āo tā'ato'a i te ha'amā o te 'ati nei 'e i te mā-mae mo te mahijo 'o Rapa Nui he makenu e tahi ko rahi 'ā te tā-take 'e te rotu-rotu, te tarji 'e te koa, te ta'e tano 'e te tano; kā ai atu, te māui-ui i te ta'u 1980 i haka kore ai mai te kāiŋa nei, te mā-mae o te more e ma'u era mai mu'a. 'ā e tō-tōā nō 'ā i te ro-ro o te nu'u 'i piri te 'ati nei a roto o te parauti'a (kā ai atu ki te kope ko piri 'ā 'o 'ina kai piri nei māui-ui).

“Ina ko mou” es el esfuerzo de los jóvenes de Hōŋa'a o te Mana de dar valor a un proceso de dolor y aislamiento de la historia contemporánea Rapa Nui. La lepra y sus consecuencias sociales y políticas en la isla. La enfermedad fue el pretexto perfecto para mantener a los habitantes de la isla poblada más alejada del mundo en el confinamiento, ningún hombre o mujer de esta tierra podía abandonarla por el miedo que significaba para el estado chileno contagiar a las personas del continente, sobre todo considerando que la enfermedad no tuvo cura hasta la mitad del siglo XX.

El objetivo de este trabajo es no callar, la idea de comunicar al mundo una situación tan vergonzosa y dolorosa para el pueblo Rapa Nui es un ejercicio que ha costado críticas y aplausos, llantos y alegrías, frustración y satisfacción; ya que, si bien la enfermedad hacia 1980 pudo ser erradicada del territorio, la dolorosa llaga del recuerdo sigue castigando la mente de quienes sufrieron (de manera directa o indirecta) esta realidad.

